

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI SAMARQAND DAVLAT  
UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH ASOSIDAGI  
BIR MARTALIK ILMIY KENGASH**

---

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI  
SAMARQAND DAVLAT UNIVERSITETI**

**MIRZAYEVA DILZODAXON FAYZULLAYEVNA**

**GRAFIK ASIMMETRIYANING QIYOSIY-TIPOLOGIK TAHLILI  
(INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARI MATERIALI ASOSIDA)**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Samarqand – 2024**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)  
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)  
по филологическим наукам**

**Content of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)  
on philological sciences**

**Mirzayeva Dilzodaxon Fayzullayevna**

Grafik asimmetriyaning qiyosiy-tipologik tahlili (ingliz va o‘zbek tillari materiallari asosida) ..... 3

**Мирзаевой Дильзоды Файзуллаевны**

Сравнительно-типологический анализ графической асимметрии (на материале английского и узбекского языков) ..... 21

**Mirzaeva Dilzodaxon Fayzullaevna**

Comparative-typological analysis of graphic asymmetry (based on the English and Uzbek languages) ..... 43

**E‘lon qilingan ishlar ro‘uxati**

Список опубликованных работ

List of published works ..... 47

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI SAMARQAND DAVLAT  
UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH ASOSIDAGI  
BIR MARTALIK ILMIY KENGASH**

---

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI  
SAMARQAND DAVLAT UNIVERSITETI**

**MIRZAYEVA DILZODAXON FAYZULLAYEVNA**

**GRAFIK ASIMMETRIYANING QIYOSIY-TIPOLOGIK TAHLILI  
(INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARI MATERIALI ASOSIDA)**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida B2024.3.PhD/Fil5081 raqam bilan ro'yxatga olingan.**

Dissertatsiya Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) ilmiy kengash veb-sahifasida (www.samdu.uz) hamda "Ziyonet" axborot ta'lim portalida (www.ziyonet.uz) manzillariga joylashtirilgan.

**Ilmiy rahbar:**

**Raximov G'anisher Xudoyqulovich**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Rasmiy opponentlar:**

**Mamatov Abdug'afur Eshonqulovich**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Qosimova Nafisa Farhodovna**  
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori, dotsent

**Yetakchi tashkilot:**

**Qarshi davlat universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03 raqamli Ilmiy kengashning 2025-yil "4" yanvar soat 13<sup>00</sup> dagi majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 140104, Samarqand shahri, Universitet xiyoboni, 15. Tel.: (8366) 239-11-40, 239-18-92; faks: (8366) 239-11-40; e-mail: rector@samdu.uz Samarqand davlat universiteti, bosh o'quv binosi, 105-xona).

Dissertatsiya bilan Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (146 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 140104, Samarqand shahri, Universitet xiyoboni, 15. Tel.: 239-11-40; 239-18-92 faks: (8366) 239-11-40.

Dissertatsiya avtoreferati 2024-yil "23" dekabr kuni tarqatildi.  
(2024-yil "23" dekabr dagi 22 raqamli reyestr bayonnomasi).



**J.D.Eltazarov**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash  
raisi, filologiya fanlari doktori, professor

**Sh.S.Mahmadiyev**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash  
kotibi, filologiya fanlari dotsenti, dotsent

**X.Z.Xayrullayev**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash  
huzuridagi ilmiy seminar raisi, filologiya  
fanlari doktori, professor

## **KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)**

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Jahon tilshunosligida Grafik asimmetriyani qiyosiy-tipologik nuqtayi nazardan tahlil qilish, bizningcha, dolzarb vazifalardan sanaladi. Chunki ushbu tadqiqot ishi uchun tanlangan mavzu doirasida turli tizimli tillarga mansub ikki til, jumladan, o'zbek va ingliz tillari materiallari asosida yetarli darajada o'rganilmagan. Holbuki, O'zbekistonda bunday tadqiqotlarga ehtiyoj juda kuchli, chunki globallashuv jarayonida davlatimiz fuqarolarga ingliz tilini o'qitish va turli sohalar bo'yicha yuqori malakali tarjimonlar tayyorlash ishiga alohida e'tibor qaratmoqda.

Dunyo lingvistik tadqiqotlari orasida asimmetriya hodisasiga bag'ishlanganlari anchayin salmoqli. Bunday ishlar til hodisalarida uchraydigan asimmetrik qonuniyatlarni aniqlash, ularning xususiyatlarini ochib berish hamda o'ziga xos tipologiyasini yaratishda muhim sanaladi. Shu asnoda jahon va o'zbek tilshunosligida ushbu hodisaning kechish jarayonini aniqlash hamda tizimlashtirish, ularni qiyosiy-tipologik nuqtayi nazardan tadqiq etish zarurati mavjudligi sabab ikki tilga oid materiallar asosida grafik asimmetriya hodisalarini tahlilga tortish maqsad qilib qo'yildi.

Mamlakatimizda olib borilayotgan islohotlar bevosita tilshunoslik sohasiga ham ijobiy ta'sirini o'tkazishi natijada yangidan yangi lingvistik tadqiqotlar yaratilib, bu boradagi bo'shliqlar to'ldirilmoqda. Dissertatsiya uchun tanlangan mavzu O'zbekiston Respublikasi uchun, ayniqsa, dolzarb: o'zbek olimlari orasida qiyosiy-tipologik tadqiqotlarga qiziqish avj olib borayotganiga qaramasdan, o'zbek va ingliz tillari yurtimizda, umuman, asimmetriya, xususan, grafik asimmetriyaga bag'ishlab yozilgan monografik xarakterda tadqiqotlar yo'q. Mazkur dissertatsiya ishi ushbu bo'shliqni to'ldirishga va shu jarayonda tegishli ilmiy-tadqiqot ishlarini jonlantirishga yo'naltirilgan.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-son "O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida", 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son "2022-2026 yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning Taraqqiyot strategiyasi to'g'risida", 2023-yil 11-sentyabrdagi PF-158-son "O'zbekiston – 2030" strategiyasi to'g'risidagi farmonlari, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi qarorlari hamda O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2018-yil 18-maydagi 376-son "Jahon adabiyotining eng sara namunalarini o'zbek tiliga hamda o'zbek adabiyoti durdonalarini chet tillariga tarjima qilish va nashr etish tizimini takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi qarori hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi.** Dissertatsiya Respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion

g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" doirasidagi ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

**Muammoning o'rganilganlik darajasi.** G'arbiy Yevropa tilshunosligida maskur muammo ancha keng o'rganilgan. Shu nuqtayi nazardan D.Jil va Sh.Yashayaku; O.Fegkra, N.Ritt va K.Smit; M.Dekert; M.Joxanson, S.Selimis va A.Papafragou; K.Malmk'er va R.Kirk, S.Grinbaum, J.Lich, J.Svartviklarning ishlari alohida ahamiyat kasb etadi, chunki ularda ingliz tili gap qurilishi tizimli tarzda tahlilga tortilgan. Shu tizimni aniq misollar yordamida namoyon etuvchi asimmetriya turlari o'rganilgan. Shuningdek, ushbu ishda taniqli g'arbiy yevropalik taniqli tarjimashunoslar, xususan, J.Elos, A.Chesterman, D.Glenn, J.Hedli ishlaridan ham keng istifoda etildi.

Rus tilshunosligida grafik asimmetriya bilan bog'liq muammolar ancha keng va chuqur tahlil qilingan. Bizning ushbu tadqiqot ishimizni yozishda G.Veyl, V.G.Gak, E.Benvenist, S.I.Kartsevskiy, A.G.Likov va N.A.Likova, M.M.Makovskiy, N.N.Ponomarenko, N.S.Pospelov, E.S.Xarina, N.V.Cheremisina-Enikolopova, D.V.Erdineeva va boshqalarning ishlari qimmatli nazariy-metodik ahamiyat kasb etdi. Mazkur tadqiqot ishlarida tilshunoslikda simmetrik (mutanosib) va asimmetrik munosabatlarning turli jihatlari ochib berilgan, asimmetriyaning turlari aniqlangan, har xil tizimli tillarda, xususan, rus, ingliz, nemis va fransuz tillarida lingvistik asimmetriyaning namoyon bo'lish holatlariga misollar keltirilgan.

O'zbekistonda lingvistik asimmetriya tahliliga bag'ishlangan ishlar ko'p emas. Bu ishlar orasida I.T.Boyoqulovning tadqiqotlari diqqatga sazavor. Uning ilmiy maqolalarida rus va o'zbek tillarida morfem va deratsion birliklar qiyoslab o'rganilgan. Ularda asosiy e'tibor so'z yasovchi vositalarning ifodalanishida shakl va mazmun asimmetriyasiga qaratilgan; N.Sh.Ahmedova qo'shma gaplarning mazmuniy qurilishi va qo'llanishida pleonazm (lisoniy ortiqchalik) hodisalari asimmetriyasining namoyon bo'lishini o'rgangan. N.F.Qosimovning ilmiy jamoatchilik e'tiboriga tushgan lisoniy belgi asimmetriyasi tadqiqiga bag'ishlangan maqolasi ham bizni qiziqtirayotgan mavzu nuqtayi nazaridan katta ahamiyatga ega. Mazkur maqolada "what" so'zi yordamida hosil qilingan so'roq gaplar asimmetriyasi ingliz, o'zbek va rus tillari materialida tahlilga tortilgan. Ushbu mualliflarning boshqa bir maqolasida tizimli tillar misolida lisoniy belgi asimmetriyasi o'rganilgan.

Umuman olganda, O'zbekistonda grafik asimmetriya, xususan, o'zbek va ingliz materialida asosida grafik asimmetriya tadqiqiga bag'ishlangan ishlar yo'q. Shuning uchun ushbu dissertatsiya grafik asimmetriyaning o'zbek va ingliz tillarida namoyon bo'lishi qonun-qoidalarini o'rganishga bag'ishlandi.

**Dissertatsiya mavzusining bajarilgan oliy ta'lim muassasa ilmiy-tadqiqot ishlari rejasi bilan bog'liqligi.** Dissertatsiya Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universitetining "O'zbek tilshunosligi va adabiyot ta'limining dolzarb masalalari" mavzusidagi ilmiy-tadqiqot rejasi doirasida bajarilgan.

**Tadqiqotning maqsadi** grafik asimmetriyaning o'zbek va ingliz tillarida namoyon bo'lishini qiyosiy-tipologik nuqtayi nazardan o'rganishdan iborat.

**Tadqiqotning vazifalari:**

lisoniy belgi asimmetriyasiga bag‘ishlab yozilgan ilmiy ishlarga munosabat bildirish;

lisoniy belgi nazariyasini chuqur o‘rganish;

“simmetriya / asimmetriya” dixotomiyasining tabiati va mohiyatini tavsiflash, asimmetriyaning turlarini aniqlash;

lisoniy belgi asimmetriyasi xususiyatlari va funksiyalarini o‘rganish;

ingliz tili materiali asosida grafik asimmetriyaning sintagmatik, paradigmatik va semantik aspektlarda namoyon bo‘lish xususiyatlarini aniqlash;

o‘zbek va ingliz tillari materiallari asosida grafik asimmetriyaning orfografik, bo‘g‘in va o‘rin (pozitsiya) tamoyillarini o‘rganish;

ingliz va o‘zbek tillari unli tovushlar tizimida asimmetrik holatlarni aniqlash;

o‘zbek tili unli fonemalari soni ilmiy va lingvodidaktik manbalarda qayd etib kelinayotgan sonda ko‘proq ekanligini nazariy va faktik materiallar bilan asoslash.

**Tadqiqotning obyektini** o‘zbek va ingliz tillarida lisoniy belgi asimmetriyasi tashkil qiladi.

**Tadqiqotning predmeti** grafik asimmetriyaning ingliz va o‘zbek tillarida namoyon bo‘lish xususiyatlarini o‘rganishdir.

**Tadqiqotning usullari.** Tadqiqot jarayonida qiyosiy-chog‘ishtirma, distributiv, transpozitsion, transformatsion, komponent, kontekstual-situativ va miqdoriy metodlardan foydalanildi.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi** quyidagilar bilan belgilanadi:

“grafik asimmetriya” tushunchalar termini keng qamrovli polisemantik hodisa ekanligi, u faqat tovushni ifodalovchi hodisa emasligi, uni tilning boshqa sath birliklariga nisbatan qo‘llash lisoniy belgi asimmetriyasi xususiyatlari orqali asoslangan;

o‘zbek tilshunosligida birinchi marta grafik asimmetriyaning tarixiy ildizlari, genezisi, turlari hamda vazifalarini tahlil qilish orqali ularning genetik asoslari aniqlanib, bunday tahlillar qiyosiy tilshunoslik uchun muhim omil ekanligi dalillangan;

“grafik asimmetriya”ning sintagmatik, paradigmatik va semantik aspektlarda namoyon bo‘lish xususiyatlari ingliz va o‘zbek tili materiallarida “simmetriya/asimmetriyasi” dixotomiyasining qiyoslanishi bilan isbotlangan;

ingliz va o‘zbek tillari unlilar tizimlariga xos asimmetrik holatlarning o‘rganilishi natijasida o‘zbek tili unli tovushlari soni rasmiy manbalarda qayd etilganidan ko‘proq ekanligi nazariy va faktik ma’lumotlar bilan dalillangan.

**Tadqiqotning amaliy natijalari** quyidagilardan iborat:

lingvistik belgi nazariyasi yangi nazariy va faktik materiallar tadqiqi natijalari asosida boyitildi;

“simmetriya / asimmetriya” dixotomiyasi birliklari orasida dialektik aloqaning mavjudligini asoslab berish, ularning dialektik xarakterda ekanligi haqidagi bilim va tasavvurlarimizni boyitadi;

“grafik” tushunchalar termini ma’nosi yangi qirralarining kashf etilishi til barcha sathlari birliklarining belgili xarakterini har tomonlama chuqur o‘rganish uchun yangi imkoniyatlar yaratadi;

**Tadqiqot natijalarining ishonchligi** foydalanilgan tadqiqot usullari, fundamental ilmiy-nazariy tamoyillar, talablar doirasida tahlilga tortilgan faktik materiallar, sohaga doir tadqiqotlarning nazariy va amaliy tajribasi, shuningdek, olingan natijalarning dissertatsiya ishining mazmuniga muvofiqligi bilan belgilanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati** quyidagilardan iborat:

Tadqiqot natijalari qardosh va noqardosh tillarni qiyosiy-tipologik o'rganish bo'yicha olib boriladigan tadqiqotlar uchun nazariy va metodologik asos bo'lib xizmat qilishi, o'zbek va ingliz tilshunosligini lisoniy belgining asimmetrik dualizmini o'rganish sohasida yanada takomillashtirishga yordam berishi mumkin.

Tadqiqot jarayonida qo'lga kiritilgan natija va xulosalardan bakalavriyat, magistratura hamda doktoranturada tahsil olayotgan ilmiy taliblar uchun qiyosiy tipologiya, nazariy fonetika, grafika, orfografiya, grammatika, tahliliy o'qish bo'yicha darslik, o'quv qo'llanma tayyorlashda, maxsus kurslarni o'qitishda, shuningdek, tadqiqot yo'nalishi doirasida ilmiy maqola va dissertatsiyalar yozishda foydalanish mumkin.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** O'zbek va ingliz tillarida grafik asimmetriyaning namoyon bo'lishi xususiyatlarini o'rganish asosida:

“grafik asimmetriya” tushunchalar termini keng qamrovli polisemantik hodisa ekanligi, u faqat tovushni ifodalovchi hodisa emasligi, uni tilning boshqa sath birliklariga nisbatan qo'llash lisoniy belgi asimmetriyasi hamda “grafik asimmetriya”ning sintagmatik, paradigmatic va semantik aspektlarda namoyon bo'lish xususiyatlari ingliz va o'zbek tili materiallarida “simmetriya/asimmetriyasi” dixotomiyasining qiyoslanishi bo'yicha olingan ilmiy natijalari, amaliy taklif va tavsiyalaridan Samarqand davlat chet tillar institutida 2017-2020-yillarda amalga oshirilgan Yevropa Ittifoqining Erasmus+ 585845 EPP-1-2017-ES-EPPKA2-CBHE-JP “CLASS: Development of the interdisciplinary master program on Computational Linguistics at Central Asian universities” (CLASS: “Markaziy Osiyo universitetlarida kompyuter lingvistikasi bo'yicha magistratura dasturini ishlab chiqish”) nomli innovatsion loyiha doirasida bevosita foydalangan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2024-yil 11-martdagi 547/02-son ma'lumotnomasi). Natijada grafik asimmetriyani o'rganish bo'yicha qilingan ilmiy xulosalar takomillashtirilgan;

o'zbek tilshunosligida birinchi marta grafik asimmetriyaning tarixiy ildizlari, genezisi, turlari hamda vazifalari orqali ularning genetik asoslari aniqlanib, ular qiyosiy tilshunoslik uchun muhim omil ekanligiga oid tahlillaridan Buxoro davlat universitetida amalga oshirilayotgan O'zbekistondagi AQSH elchixonasining 2020-2022 yillarga mo'ljallangan S-UZ800-20-GR-0034-raqamli “ACCESS MICROSCHOLARSHIP PROGRAM” loyihasida foydalanilgan (Buxoro davlat universitetining 2024-yil 11-yanvardagi 06-01-0011-son ma'lumotnomasi). Natijada ingliz tilidagi frazeologizmlarda grafik asimmetriyaning semantik aspektida namoyon bo'lishi, ularning o'ziga xos xususiyatlarini batafsil tahlil qilish bo'yicha olingan natijalar takomillashtirilgan;

ingliz va o'zbek tillari unli tizimlariga xos asimmetrik holatlarning baholanishi natijasida o'zbek tili unli tovushlari soni rasmiy manbalarda qayd etilganidan ko'proq ekanligi nazariy va faktik ma'lumotlar natijalaridan Samarqand

telekanali orqali 2023-yil mart-aprel oylari davomida efirga uzatilgan “Ingliz tili saboqlari” ko‘rsatuvi ssenariylarini shakllantirishda foydalanilgan (Samarqand viloyat teleradiyo kompaniyasining 2024-yil 15-fevraldagi 01-07/44-son ma’lumotnomasi). Natijada teletomoshabinlar ingliz va o‘zbek tillarida harf va tovushlar, ularning o‘zaro munosabati, mutanosib va nomutanosib holatlari haqida qiziqarli ma’lumotlarga ega bo‘lgan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Dissertatsiya ishi natijalari 5 ta, jumladan, 3 ta xalqaro va 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida ma’ruza ko‘rinishida bayon etilgan va aprobatsiyadan o‘tkazilgan.

**Tadqiqot natijalarining e’lon qilinganligi.** Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha 10 ta ilmiy ish, jumladan, O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasi tomonidan doktorlik dissertatsiyalarining asosiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 5 ta (4 ta respublika hamda 1 ta xorijiy jurnallarda) maqola nashr etilgan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan iborat bo‘lib, umumiy hajmi 134 sahifani tashkil etadi.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

**Kirish** qismida tadqiqotning dolzarbligi va zarurati asoslangan, maqsadi va vazifalari belgilangan, obykti va predmeti tavsiflangan, uning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi ko‘rsatilgan, ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi, nashr etilgan ishlar hamda dissertatsiya tuzilishi bo‘yicha ma’lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning “**Tilshunoslikda simmetriya va asimmetriya nazariyasi**” deb nomlangan birinchi bobi “Lisoniy belgi nazariyasi”, “Simmetriya va asimmetriya. Asimmetriyaning turlari” hamda “Lisoniy belgi asimmetriyasi” kabi bo‘limlardan tashkil topgan.

Belgilarni o‘rganish tarixi qadimgi yunon olimlari, xususan, Zenon, Xrisipp, vavilonlik Diogenlarga borib taqaladi. Vavilonlik Diogen birinchi bo‘lib belgi, ma’no va predmet o‘zaro munosabatini aks ettiruvchi, keyinchalik G.Frege tomonidan takomillashtirilgan, hozir keng iste’molda bo‘lgan semantik uchburchak ishlab chiqqan.

XVI-XVII asrlarda so‘z *predmet belgisi* sifatida talqin qilina boshlagan (T.Tobbs, J.Lenni, G.Leybnis, I.Kant va boshqalar). F.Humbolt esa so‘zni tushuncha belgisi sifatida ta’riflagan.

Rus tilshunosi F.F.Fortunatov tilshunoslik tarixida birinchi bo‘lib, tilda turli belgilar bo‘lishi mumkinligini asoslagan. Bular: a) moddiy ma’noli belgi – so‘z va b) formal ma’noli belgilar – affikslar. U *ton*, *intonatsiya*, *undov* va *imo-ishoralarni* ham belgilar tizimiga kiritdi.

G.Frege ning belgi haqidagi ta’limoti tabiiy til hodisalari nomlarini o‘rganish asnosida shakllangan. Mazkur ta’limotda belgi predmetning nomi sifatida talqin qilingan. G.Frige lisoniy belgini a) ma’no (nom ifodalaydigan predmet); b) nomning mazkur belgi tomonidan ifodalaydigan ma’nosi; v) predikativ yo‘l bilan

anglatilgan nom (masalan, *bu meva – olma, bu – o‘quvchi daftari* va b.); g) ifodalayotgan belgi haqidagi tasavvur sifatida talqin qilinadi.

A.A.Potebnyaning fikriga ko‘ra, belgi faqat predmetlar (obyektlar)nigina emas, balki ularning xossalari, sifatida va munosabatlarini ham ifodalashi mumkin. Bu haqida u shunday yozadi: “*A B* ni anglatadi. Masalan, uzoqda ko‘kka taralib turgan tutunni ko‘rsak, o‘sha yerda yong‘in chiqqan, degan xulosaga kelamiz. Boshqacha aytganda, biz *B* ning nima ekanini *A* yordamida bilib olamiz”.

Ch.S.Pirsning belgili munosabatlar va belgili jarayonlarni farqlagani e‘tiborga molik.

Belgili munosabatlar – bu bir planda mavjud birliklar orasidagi munosabatdir. Bu munosabatlar biz stoyiklarda ko‘rgan belgilar uchligining biroz takomillashtirilgan shakli. Belgili munosabatlar doirasida belgilarning uch asosiy turlari farqlanadi:

1) *A* va *B* orasidagi bevosita munosabatni ifodalovchi klassik (ikonik) belgilar. Bu belgilar: a) diagrammalar; b) tarh (chizma, tasvir);

2) Indeks-belgilar. Bunday belgilar unga obyekt bevosita ta‘sir qilganda yuzaga keladi. Chunki o‘zining yagona obyekt bilan bevosita aloqada bo‘ladi. Yo‘l harakati belgilari, barmoq va oyoq izlari, olmoshlar (bu, o‘sha), ravishlar (hozir, shu yerda), yuklamalar (-da) va boshqalari misol bo‘la oladi;

3) Simvol-belgilar. Belgilarning bu turi obyektning o‘xshashligiga bog‘liq bo‘lmagan holda ifodalaydi. Yuqoridagilarga asoslanib so‘zni ham, so‘z birikmasini ham, gapning barcha turlarini ham, matematik, geometrik belgilarni ham simvol belgilar sifatida tushunamiz.

*Belgili jarayon* belgi nazariyasi mohiyatini tushunishda muhim ahamiyat kasb etadi. Bu jarayon uzluksiz davom etadigan hodisa hisoblanadi, chunki obyektning o‘zi belgi tabiatiga ega. Shunday bo‘lmaganda, belgi o‘zining asosiy vazifasini aloqa-aralashuv funksiyasini bajarolmagan bo‘lard.

Tilni boshqa belgili tizimlar (chunonchi, signal (xabar), shartli belgilar) bilan qiyoslash turli e‘tiroz va chiqishlarga sabab bo‘ldi. Bu holatga muayyan darajada aniqlik kiritish uchun dissertatsiyada belgilarni o‘rganishning asosiy yo‘nalishlari o‘rganildi va natijada bular: a) sof lisoniy belgilar hamda b) shartli belgilar ekanligi aniqlandi. Shartli belgilar turli-tuman funksiyalarni bajarishi mumkin. Keyingi funksiyalar shartli ravishda ikki guruhga bo‘linadi: 1) sodda (birlamchi) va 2) murakkab (ikkilamchi) belgilar.

Belgi nazariyasi masalalari o‘tgan asrda F.do‘ Sossyur, V.A.Zveginsev, E.Benvenist, I.S.Narskiy, A.F.Losev, L.O.Reznikov, A.T.Volkov, T.Klaus, Y.K.Melvil kabi olimlar tomonidan jiddiy o‘rganilgan. Dissertatsiyada fransuz tilshunoslari do‘ Sossyur, E.Benvenist va rus tilshunosi V.N.Voloshinovlarning belgi haqida ayrim mulohazalariga munosabat bildirildi.

E.Benvenest F.do‘ Sossyurning dastlab belgi ixtiyoriydir, degan fikriga aniqlik kiritish uchun maxsus maqola yozadi. Unda do‘ Sossyurning mazkur tezisi butun dunyo bo‘ylab ommalashib ketgani, deyarli hamma belgi haqida gap ketganda, o‘z fikrini do‘ Sossyurning shu gapini keltirishdan boshlagani, ammo do‘ Sossyur ham, uning izdoshlari ham belgining ixtiyoriyligi haqida yozgandi. Belgida uchinchi unsur (ya‘ni, narsa, voqelilik) mavjudligiga e‘tibor berishmagan,

shuning uchun belgi ixtiyoriy degan xulosaga kelganlar, holbuki, belgi also ixtiyoriy emas, aksincha, juda zarur ekanligi haqida yozilgan<sup>1</sup>.

V.N.Voloshinov belgiga ta'rif berishda umumsemiotik holatlarga tayanadi va unga ideologik (ya'ni madaniy, axloqiy, ilmiy va b.) funksiyalar xosligini ta'kidlaydi.

Haqiqatan ham, do' Sossyur ustoz va zamondosh tilshunoslar ta'sirida avval lisoniy belgining ixtiyoriyligi haqida yozgan. Ammo mazkur ta'sirlardan qutila bergani sari belgi nisbatan ixtiyoriy degan xulosaga kelgan.

Dissertatsiyada belgilarning tur va xususiyatlari o'rganilgan: 1. *Belgilarning turlari*: a) piktografik belgilar; b) ko'rsatuvchi (yo'naltiruvchi) belgilar; d) ideo (logo)grammalar; 2. *Belgilarning xususiyatlari*: a) belgi moddiy xarakterga ega; b) belgining mavjudligi va amal qilishi uning moddiyligi bilan belgilanadi; d) belgining ma'nosi uning farqlovchi belgilariga bog'liq.

“Simmetriya” va “asimmetriya” terminlari dastlab regiylik Pifagor asarlarida qo'llangan. Simmetriya – ko'p qirrali va turli-tuman bo'lib, u batartiblik va mutanosiblik mavjud bo'lgan hamma joyda uchraydi. Ishda simmetriyaning quyidagi asosiy ko'rinishlari o'rganilgan: a) nuqtaga nisbatan olingan *markaziy simmetriya*; b) o'q bo'ylab to'g'ri chiziqqa nisbatan olingan simmetriya va v) tekislikka nisbatan olingan simmetriya. Belgi nazariyasida keying tur simmetriya to'liq (зеркальная) simmetriya. Anatomiyadagi o'ng va chap oyoq (qo'l, quloq, ko'z) to'liq simmetriyaga misoldir.

Kuzatishlar har qanday lisoniy dalil bir paytning o'zida ham simmetriya va ham asimmetriya xususiyatlarini namoyon etishi mumkinligini ko'rsatadi. Bu simmetriya asimmetriyaning xususiy bir ko'rinishi ekanligidan dalolat beradi. Mazkur fikrni quyidagi leksik va sintaktik misollar bilan dalillash mumkin: “*juda ilgari*”, “*juda uzoq*”, “*давным-давно*”, “*далеко-далеко*”; “*sevish bo'lsa, sevish*”, “*savash bo'lsa, savash-da!*”; “*o'qitish bo'lsa, o'qitish-da!*”; “*walk – the walk*”. Bu gaplarda “*sevish*”, “*savash*”, “*o'qitish*” so'zlari kesim vazifasida kelgan. Simmetriya va asimmetriyaning bunday ko'rinishlarini anogrammalarda ham ko'rish mumkin. Qiyoslang: *aroq-qora, tus-sut, yo'q-qo'y; обезьянство – светобоязнь, древесница – сердцевина; сосна-насос, нон-сон, карп-парк; gentleman-elegantman; debit card-bad credit, eleven plus two – twelve plus one* va boshqalar<sup>2</sup>.

Asimmetriya muammolarini V.G.Gak, V.V.Ivanov, G.P.Melnikov, K.I.Stepanova va boshqalar o'rganganlar. Turli qarashlar sohiblari bo'lgan bu kabi olimlarni birlashtiradigan nuqta shundaki, olamning moddiy, lisoniy, milliy kabi manzaralarini aks ettiruvchi barcha birliklar “simmetriya / asimmetriya” qolipi asosida yasaladi va amal qiladi.

V.G.Gakning yozishicha, asimmetriya o'zaro bog'liq va o'zaro shartlangan ikki muhim fenomen (favqulodda hodisa)da aktuallashishi mumkin: a) markaz

<sup>1</sup> Qarang: Бенвенист Э. О природе знака // В.А.Звегенцов История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях. Часть I. – М., 1964. – С. 159-164.

<sup>2</sup> Черемисина-Ениколопова Н.В. Симметрия/асимметрия как глубинный универсальный бинарный лингвистический и общенаучный закон // Принципы и методы исследования в филологии: конец XX века. – СПб.; Ставрополь, 2001. – С. 28.

(yadro) va quyi (periferiya) farqlanganda hamda b) ifodalovchi va ifodalanmish bir-biriga to‘g‘ri kelmganda.

V.G.Gak grammatik asimmetriyani chuqur o‘rganish asnosida uning uch turini farqlash lozimligini uqtiradi: 1) tizim asimmetriyasi; 2) tuzilish (struktura) asimmetriyasi; 3) qo‘llanish asimmetriyasi. Muallif paradigmatic planda simmetriyaning buzilishi asimmetriyaning ikki turi – polisemiya va sinonimiyani keltirib chiqarishi mumkinligi haqida yozadi. Til ayrim sathlari birliklarining bir tekis rivojlanavermasligini V.G.Gak dinamik asimmetriya deb ataydi. Asimmetriyaning bu turi hech qayerda yetarli darajada o‘rganilmagan<sup>3</sup>.

Shuningdek, biz mazkur tadqiqot ishimizda asimmetriyaning asosiy funksiyalarini ham o‘rgandik. Bular: a) tashkillashtiruvchi; b) kengaytiruvchi va d) farqlovchi funksiyalaridir. O‘rganilayotgan lingvistik birlik asimmetriyasi sintagmatik, paradigmatic va semantik sathlarda tahlil qilindi.

Tadqiqotning ikkinchi bobi “**Grafik asimmetriya shakllari (ingliz tili materiali asosida)**” deb nomlangan. Mazkur bob “Grafik asimmetriyaning sintagmatik jihatdan namoyon bo‘lishi”, “Paradigmatic aspektida grafik asimmetriyaning namoyon bo‘lishi” va “Semantik jihatdan grafik asimmetriyaning namoyon bo‘lishi” nomli bo‘limlar asosida yoritilgan.

Ishda “Sintagma” termini fonetik, grammatik va semantik nuqtayi nazardan birika olish xususiyatlariga ega so‘zlar majmui sifatida ta‘riflangan bo‘lib, u til birliklarini tizimlashga, tasniflashga, joylashtirishga xizmat qiladi va sintagmatikada o‘rganiladi. Sintagma chegaralari faqat prosodik yo‘l (urg‘uli va urg‘usiz, uzun va qisqa bo‘ginlar tizimi) bilan belgilanadi. Shuning uchun u yaxlit semantik butunlikni tashkil etadi hamda bir ritmik guruh (nutqning nisbatan kichik birligi)dan hamda shu kabi bir necha guruhlardan ham tashkil topishi mumkin<sup>4</sup>.

Ilmiy manbalarda “sintagmatika” termini: 1) til hodisalarini o‘rganuvchi fanlardan biri; 2) nutq va matn (diskurs)ning sintagmatik plani tushunchasi ma‘nodoshi; 3) gorizontaal o‘q bo‘ylab joylashgan til birliklari orasida amal qiladigan sintagmatik tiplar haqidagi nazariya sifatida ta‘riflanadi<sup>5</sup>.

Sintagmatik munosabatlar bilan muammolar do‘ Sossyur, do‘ Kurtene, N.Krushevskiy va boshqalar tomonidan o‘rganilgan. Masalan, do‘ Kurtene sintagmatik munosabatlarni yonma-yon joylanadigan hodisalar, munosabatlar N.Krushevskiy esa o‘xshashlikka asoslangan munosabatlar sifatida ta‘riflagan.

Dissertatsiyada qat‘iy so‘z tartibi sintagmatik simmetriya mavjudligidan, so‘z tartibi o‘zgarsa, sintagmatik simmetriya sintagmatik asimmetriyaga aylanishi mumkinligi berilgan. Qat‘iy so‘z tartibi amal qilishining o‘z sabab va qonun-qoidalari bor. Masalan, “*Sons as well as their father*” gapida bevosita tashkil qiluvchilar (BTQ) o‘rni almashtirilsa, simantik aksent (urg‘u) o‘zgacha ma‘no kasb etadi, chunki keltirilgan gapda “*their father*” tarkibiy-mazmuniy asos vazifasini bajaradi. Shundan kelib chiqib, mazkur tadqiqot ishimizda BTQ metodiga to‘xtalindi va u teng, tobe hamda predikativ aloqa asosida yasalgan gaplar misolida tahlilga tortildi.

<sup>3</sup> Гак В.Г. Указ. статья. – С. 47.

<sup>4</sup> См.: Кубрякова Е.С. Синтагматика//Лингв. энциклопед. словарь. – М., 1990. – С. 447.

<sup>5</sup> См.: Кубрякова Е.С. Синтагматика//Лингв. энциклопед. словарь. – М., 1990. – С. 447.

O'zni kelganda shuni ta'kidlash joizki, rus tilshunosligi asosida shakllar sintaktik aloqalar nazariyasi, bu nazariyada teng va predikativ aloqalar o'zni masalasi hamon munozaraligicha qolmoqda. Holbuki, SamDUning marhum dotsenti bu muammoni bundan qariyb yarim asr oldin e'tiroz va qo'shimchalarga o'rin qoldirmaydigan darajada ishlab chiqqan edi<sup>6</sup>. "Ota keldi. Ota keldi?", "Ota keldi!" gaplari tugallanmagan predikatsiyaga misollar bo'lishi mumkin. "Ota keldi" gapi tashqi tuzilishiga ko'ra, otaning kelganini ifodalaydi. Biroq ichki tuzilishga ham ega: "Otaning kelgani rost". Shunga o'xshash misolni ingliz tilidan ham keltiramiz: "He is reading a book" va "He reads a book" gaplari leksik tarkibiga ko'ra bir xil, mazmunan har xil. Buning sababi shundaki, ikkinchi gap predikatsiya tufayli tugallangan gap maqomini kasb etgan<sup>7</sup>.

Semik aloqalar tahlil qilinganda, leksemalar o'zaro birikish me'yorlari aniqlaniladi. Bunda lug'aviy birliklarning bir biri bilan birikishi asosiy sintaktik fenomen hisoblanishi aniqlandi. Agar shu birliklar orasidagi aloqa turg'un bo'lsa, frazeologik birliklar deb ataluvchi leksik hodisa yuzaga keladi.

Ingliz tili doirasida amal qiladigan birliklar qoidaga binoan ma'lum so'z turkumlariga mos keladi va bu mazkur birliklarni semantik yaxlit holatga keltiradi. Natijada ularga biror so'z qo'shib ham, grammatik tarkibi yoki so'zlar tarkibini o'zgartirib ham bo'lmaydi. Qiyoslang: "a cat's nose", emas "a flea's nose"; "sitting on the phone" emas "hanging on the phone" va boshqalar.

Dissertatsiyada lisoniy belgi asimmetriyasi qanday aktuallashtirishi mumkinligi analitik deb ataluvchi fe'l birkmalari misolida ko'rsatib berildi. Mazkur birkmalarni bir-birida ajratib yoki ularni bir bo'lagini tushurib qoldirishning iloji yo'q. Shu bois ular birgalikda yaxlit lingvistik birlikni tashkil qiladi. Analitik fe'l birkmalari leksik-semantik nuqtayi nazaridan ikki uzvli bo'ladi va turli paradigmalar bo'ylab joylashadi. Bu holatga aniqlik kiritish uchun biz ular misolida paradigmatic asimmetriyani o'rganishga harakat qildik. Tahlil uchun eng ko'p qo'llaniladigan quyidagi analitik fe'l birkmalarini tanladik.

- 1) V+Adv (fe'l-ravish leksemalar: *make out, get down*);
- 2) V+V (fe'l-fe'l leksemalar: *get going, make understood*);
- 3) V+N (fe'l-ot leksemalar: *make a start, give a gasp*);
- 4) V+Adj (fe'l-sifat leksemalar : *make clear, go wild*)<sup>8</sup>.

I.A.Bitner "to make" va "to get" fe'llar bilan yasalgan analitik so'z birkmalarini o'rgangan va shunday xulosaga kelgan:

- 1) "to make" fe'lining subyekti real obyektini o'z ichiga olsa, "to get" fe'lining subyekti obyektini o'z doirasiga qamrab oladi;
- 2) "to make N" ko'p martalilik xususiyatiga ega belgilarni ifodalaydi. "To get" fe'lining subyekti bu yerda ham obyektini o'z doirasiga qamrab oladi;
- 3) "to make a start" subyektni makon va zamon munosabatiga olib kiradi. "to get + V" esa harakatning boshlanishi ma'nosini ifodalaydi<sup>9</sup>.

<sup>6</sup> Bu haqda to'liq ma'lumot olish uchun qarang! Mirzayev I.K. Проблемы лингвопоэтической интерпретации стихотворного текста. Дисс. доктора филол. наук. – Тошент: Институт языкознания, 1992. – С. 260-263.

<sup>7</sup> См.: Курдюмов В.А. Предикация и природа коммуникации. – М., Автореф. дисс. докт. филологич. Наук. – М.: Волн. ун-т, 1999. – С. 28 (Ун-й Хашми – 39-б.)

<sup>8</sup> См.: Плоткин В.Я. Строй английского языка. – М.: Наука, 1989. – С. 41-42.

<sup>9</sup> Сонголова Ж.Г. Вторичные аналитические конструкции типа make a getaway в лексической подсистеме современного английского языка: Дис. канд. филол. наук. – Иркутск, 2001. – С. 94.

Paradigmatik asimmetriyani katta aniqlik bilan namoyon etuvchi yuqoridagi kabi misollarni turli qardosh va noqardosh tillardan ham keltirish mumkinligi asimmetriyaning boshqa turlari kabi uning mazkur turlarini ham tillararo universalialardan biri sifatida tavsiflash imkonini beradi.

Paradigmatik asimmetriyaning analitik soʻz birikmalarda namoyon boʻlishini toʻliqroq koʻrsatib berish uchun yana manbalarga murojaat etildi. V.G.Gak analitik feʼl birikmalar funksiyalarini quyidagicha qayd etgan: 1) morfologik analitik qurilmalar. Ular morfologik kategoriyalarni ifodalovchi yaxlit soʻzshaklni yuzaga keltiradi: *vaqt* (“буду читать”), *tur* (ingl. “He is reading”), *nisbat* (“быть любимым”), *qiyos* (“фр. Plus grand”) va boshqalar; 2) sintaktik analitik birikmalar. Mazkur birliklar bir gap boʻlagini ajratib koʻrsatadi: a) kesim (“он начал петь” – “он запел”); b) aniqlovchi (“человек высокого роста” – “высокий человек”); v) hol (“переделать коренным образом” – “в конце переделать”); 3) leksik analitik birikmalar. Ular derivatsion maʼnolarni ifodalaydi: “маленький дом” – “домик”, “принимать участие” – “участвовать”.

Kuzatishlarimiz oʻzbek tilida feʼl analitik birikmalar, masalan, ingliz yoki rus tiliga nisbatan uncha rivojlanmaganini koʻrsatadi.

Biz grafik asimmetriyaning semantik sathda namoyon boʻlishi tartib-qoidalarini ham frazeologizmlar materiali asosida oʻrgandik, chunki ularda asimmetriya boshqa leksik birliklarga qaraganda ancha yorqin va toʻliq kuzatiladi. Ushbu masalaga doir maqolalar yozgan O.V.Podchixa lisoniy belgining asimmetrik dualizmi gʻoyasini frazeologik birikmalar materiali asosida oʻrgangunga qadar ham ushbu muammo mavjud boʻlgan va u turli olimlar tomonidan oʻrganilganini oʻrinli taʼkidlaydi<sup>10</sup>.

Lisoniy belgining asimmetrik dualizmi gʻoyasi shakllanib, semiotik olam manzarasini ifodalash usuli maqomiga ega boʻlgunga qadar lingvistik tafakkur evolyutsiyaning bilateral (ikki taraflama), yaʼni soʻzlarni narsa buyumning nomi sifatida idrok etish va uni mudom rivojlanishda, har xil munosabat turlariga moslashuvchan jonli, haqiqiy lisoniy belgi sifatida qaralishgacha boʻlgan yoʻlini bosib oʻtish kerak boʻladi<sup>11</sup>:

K.I.Stepanova germanistikada birinchilardan boʻlib asimmetriyaning frazeologik sathda aktuallashuvini “obrazlilik/obrazsizlik” tushunchalari asosida oʻrgangan. U oʻzining bu boradagi mulohazalarini shunday bayon qiladi: “Soʻz qoʻshilmalarining obrazsiz ekanligini bilish, odatda, obrazlilik va koʻchma frazeologik maʼnodan oldin keladi. Buning nega shundayligini bilish uchun frazeologik birlik oʻz va koʻchma maʼnolari aloqasini, yaʼni u yoki bu semantik munosabatga kirish/kirmasligini aniqlashga toʻgʻri keladi. Buning ustiga, frazeologik birikmalarning oʻz va koʻchma maʼnolari turli usullar yordamida ifodalanishi mumkin. Mazkur usullarning mavjudligi frazeologik qurilmalarning sinonimiya, omonimiya va polisemiya nuqtayi nazaridan asimmetriyaga moyilligi xususida gapirish imkonini beradi”<sup>12</sup>.

<sup>10</sup> Подчиха О.В. Интерпретация идеи асимметричного дуализма языкового знака в современной теории фразеологии // журнал “Молодой ученый”, Тош. I, №11 (29). – М., 2010. – С. 223.

<sup>11</sup> Qarang: Podachixa O.V. Koʻrsatilgan maqola. – B. 224.

<sup>12</sup> Степанова К.И. Асимметрия во фразеологии английского языка // kvnmukfu@mail.ru. – С. 59.

Yuqorida keltirilgan soʻzlardan obrazlilik asosini soʻzlarning oʻz va koʻchma maʼnolariaro mavjud ziddiyat tashkil qilishi ayonlashadi. Obrazsizlik esa shu soʻzlarning oʻz va koʻchma maʼnolarda qoʻllanishi natijasidir. Binobarin, obrazlilik bu ifodalovchi va ifodalanmish orasida namoyon boʻladigan aktualizatsiya natijasidir.

K.I.Stepanova ingliz tili frazeologik birliklarda “sevgi”, “nafrat” va “goʻzallik” konseptlarining namoyon boʻlish shakllari haqida eʼtiborga molik izlanishlar olib borgan. Muallif frazeologik birliklarning oʻrganishi yoki murakkablashishi lisoniy belgi asimmetriyasini mazkur leksik qatlamning tarkibiy-mazmuniy oʻzgarishi sifatida baholash maqsadga muvofiq ekanligini urgʻulab, frazeobirikmalarni quyidagi mazmuniy guruhga boʻladi:

1) *big heart* (rahmlilik) va *bad heart* (berahmlilik) turgʻun birikmalari tuzilishining biroz oʻzgarishi (morfemik, morfologik va morfo-sintaktik almashinishlar) kuzatiladigan frazeologik birliklar. Bunday frazeologik birliklarda asimmetriyaning salbiy baho tomonga oʻtishi kuzatiladi;

2) semantik tarkibning murakkablashishi bilan oʻzgarishi (biror boʻlakning almashinishi, ellipsis, inversiya, konversiya, transpozitsiya) bilan tavsiflanuvchi murakkablashgan frazeologik birliklar. Masalan, *recovered like flies* frazeologizmi “pashshalar oʻlyapti” maʼnosini emas, balki “pashshalar tirilyapti” maʼnosini ifodalaydi;

3) mazmun va tuzilishda kechadigan jiddiy oʻzgarishlar yaʼni maʼno, zid maʼno qoʻshimcha semantik maʼno nozikliklari taʼsirida yuzaga keladi frazeologik birliklar: Masalan, “*to stay dumbfounded*” qurilmasi “oʻlikday uxlamogʻ” maʼnosi oʻrniga “oʻlikday qotib turmogʻ” maʼnosini ifodalaydi;

4) oʻta murakkab birikmalar frazeologizmlar maʼnosining batamom barham topishi (kengayishi, qisqarishi, yangi maʼno hosil boʻlishi natijasi oʻlaroq paydo boʻladi. Masalan, “*sochlar tik turadi*” maʼnosini ifodalovchi “*the hair stand on end*” qurilmasi bunday transformatsiyalar sababli kuchli qoʻrqish tufayli yuzaga kelgan holatni anglatadi<sup>13</sup>.

Dissertatsiyada K.I.Stepanovanning jiddiy kuzatishlari oʻlaroq yozilgan yuqoridagi fikr-mulohazalari frazeologik birliklarda nutqning boshqa sathlariga nisbatan ham sintagmatik va paradigmatic asimmetriya koʻp, bunda tizimli namoyon boʻlishini dalillash uchun keltirildi.

Bizning tadqiqotimiz natijalari ham paradigmatic asimmetriya frazeologik birikmalarda, sintagmatik asimmetriya esa analitik birikmalarda koʻproq uchrashini koʻrsatadi.

**“Ingliz va oʻzbek tillarida grafik va orfografik tamoyillar asimmetriyasi”** deb nomlangan uchinchi bobda pozitsion, boʻgʻin va orfografik tamoyillar asimmetriyasi masalalari tahlil qilingan. Ushbu bob “Pozitsion va boʻgʻin prinsiplarining asimmetriyasi” hamda “Orfografik tamoyillarning asimmetriyasi” singari boʻlimlarni oʻz ichiga olgan.

Tilshunoslikda “grafik” (yun. *graphō* – yozaman, chizaman): a) harf (grafema)lardan tashkil topgan yozuvlar majmuyi; b) tilshunoslikning grafemi va tovushlarning oʻzro munosabatini oʻrganuvchi boʻlimi sifatida taʼriflanadi. Biror

<sup>13</sup> См. Степанова К.И. Указ. статья. – С. 64.

tilda ham ideal – bir grafema bir fonemani ifodalaydigan bekamu ko‘st (ideal) grafika yo‘q. Shuning uchun u “muayyan tovushlar tizimi va harflar tizimi orasidagi muvofiqlikni baholashda faqat tayanch nuqta bo‘lishi mumkin”.<sup>14</sup>

Hozirgi paytda dunyoda lotin, kirill va arab alifbolariga asoslangan yozuv tizimlari keng tarqalgan. Shuningdek, dunyoda harf va tovushlar o‘zaro mos tillar ham topilmaydi. Bu holat bir til doirasida va tillararo asimmetriya yuzaga kelishining birlamchi omili hisoblanadi.

Grafika deyarli mutlaq darajada pozitsion tamoyillar amal qiladi. Boshqacha aytganda, grafemalar harflarning valentligiga (sintagmatik o‘q bo‘ylab joylashishiga) ko‘ra istifoda etiladi.

Grafema (harf)lar va tovushlar o‘zaro munosabatining buzilishi, birinchidan, zamon va makon talabi, ikkinchidan, orfografiya an’anaviy (qat’iy) bo‘lsa, transformatsiyalar hisobiga buziladi. Bu holat ko‘proq ingliz tiliga hos. Unda 46 ta fonema 26 ta belgi yordamida ifodalandi. Mazkur tilda quyidagi murakkab grafemalar (harf birikmalaridan foydalaniladi):

- digraflar: sh, ch, th, wh, ck, ph, ng. Bular sirasida eng murakkabi “th” hisoblanadi, chunki u 2 ta jarangsiz [θ] va jarangli [Þ] tovushlarini hosil qiladi;

- trigraflar: tch (watch), igh (light);

- poligraflar: augh [ɔ]<sup>15</sup>.

O‘zbek tilida faqat digraflar amal qiladi. Bular *ng* (tong), *ch* (chol), *sh* (shop); *yo* (yorqin), *yu* (yulduz), *ye* (yemoq). Mazkur tilde trigraf va poligraflar kuzatilmaydi.

Keyingi yillarda olib borilgan tadqiqotlarda bo‘g‘in va mora, ularning o‘zaro aloqasi masalasiga e’tibor ko‘zga tashlanmoqda. Masalan, S.V.Androsova bu haqda shunday yozadi: “Unlilarning (qator holatlarda undoshlarning ham) fonologik cho‘ziqligi moralar soni bilan belgilanadigan bo‘g‘in vazni nazariyasi bilan uzviy bog‘langan. Makkolley morani cho‘ziq so‘zda ikkita, qisqa so‘zda bitta bo‘lgan qandaydir fonologik birlik sifatida ta’riflaydi. Hayman esa morani o‘ziga xos prosodik vazn (yuk) hisoblaydi, chunki *S – G* ga o‘tganda, birinchi unsur (*S*) o‘z vaznini yo‘qotadi, ikkinchi unsur (*G*) esa vazn oladi. Haymanning qoidasi prosodik litsenziyalash (prosodic licencing) tamoyiliga ko‘ra ishlab chiqilgan”<sup>16</sup>.

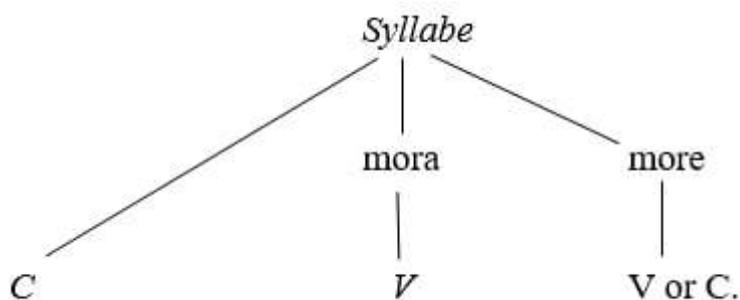
Turli olimlarning moraga doir fikrlarini keltirgani holda S.V.Androsova mazkur prosodik birlik (mora) haqida o‘z fikrini keltirmaydi. Bu holat bizni “mora”ni o‘rganish sohasidagi bu muhim bo‘shliqni to‘ldirishga undaydi.

Ilmiy manbalarda “mora” lotincha mora (to‘xtam, sekinlashish) termini asosida hosil qilingan, quyida keltilgan chizmada ko‘rsatilganidek qisqa unli tovushni me’yor darajasida davom etishi sifatida ta’riflanadi:

<sup>14</sup> Иванова В.Ф. Графика/Лингв. энциклопед. словарь. – М., 1990. – С. 118.

<sup>15</sup> См.: Иванова В.Ф. Указ. статья. – С 118.

<sup>16</sup> Андросова С.В. Указ. Статья. – С. 99.



Rus tilshunosi V.B.Kasevich morani qadimgi hind, qadimgi yunon, lotin va yana ko‘plab tillarga xos ritmik birlik sifatida talqin qilgan<sup>17</sup>.

Grafik asimetriyaga doir fundamental ishlardan biri prof. V.G.Gak qalamiga mansub. Unda fransuz va rus tillari fonetik tizmlarning umumiy va xususiy jihatlari katta nazariy hamda faktik material asosida ko‘rsatib berilgan. Mazkur asarda e‘tiborni tortgan joy unda grafik sath asimetriya so‘zlarning ritmik guruhlar doirasida qayta taqsimlanishi natijasida yuzaga kelishining dalillab berilganligidir<sup>18</sup>.

Mazkur ishda fransuz va rus tillarida amal qiladigan bo‘g‘in turlari qiyoslab o‘rganilgan, fransuz tilida rus tiliga nisbatan ham bo‘g‘in boshida undoshlarning to‘planib qolishi misollar bilan asoslangan. Afsuski, tilning fonetik, fonematik, orfografik tamoyillari va ular asosida shakllanadigan asimetriyaning yuqori ko‘rsatkichini aniqlash imkonini beradigan tadqiqotlar na ingliz tili, na o‘zbek tili materiali asosida o‘rganilgan.<sup>19</sup>

Ilmiy adabiyotlarda bizni qiziqtirgan mavzu muammolari yechimi bo‘yicha fundamental tadqiqotlar hozircha olib borilmagan. Biroq quyida qayd etiladigan tadqiqot ishlari, umuman, o‘zbek tilshunosligida, xususan, qiyosiy-tipologik izlanishlar uchun birlamchi nazariy-metodologik asos vazifasini bajarishi mumkin.

Prof E.D.Polivanov rus va o‘zbek tillarini qiyoslab o‘rganishga bag‘ishlangan asarida tipologik tadqiqotlar uchun bir qator dolzarb muammolar jumladan, noqardosh tillarda urg‘u qo‘llanishining prosodik va funkcion xususiyatlarini ham o‘rgangan. Olimning fikricha, urg‘uning so‘z oxiriga tushishga moyilligi o‘zbek tilini rus tilidan ajratib turuvchi muhim differensial belgi ekanligi, rus tilida mazkur oronetik – fonologik hodisa so‘zning oxirigi bo‘g‘ini ham, undan oldingi bo‘g‘inga, uchinchi, to‘rtinchi, beshinchi va yettinchi bo‘g‘inga ham tushushini misollar bilan ko‘rsatib bergan. Bu kabi holatlarni rus tilida bo‘g‘in-moro asimetriyasini namoyon etuvchi vositalar ekanligini ko‘rsatadi.

S.N.Abdullayeva noqardosh tillar birliklarini qiyosiy-tipologik aspektda o‘rgangan o‘zbekistonlik tilshunoslar haqida qisqacha ma’lumot beradi:

- 1) A.N.Begmatova rus va o‘zbek tillarida sifatdoshlarni chog‘ishtirgan;
- 2) M.B.Fayzullayeva rus va o‘zbek tillari materiallari asosida ruhiy holat fe‘llarining lug‘aviy-mazmuniy guruhlari ustida izlanishlar olib brogan;
- 3) M.N.Soliyeva ingliz va rus tillarida so‘zlarning fonologik tuzilishi tadqiqot obyekti qilib olingan;

<sup>17</sup> См.: Касевич В.Б. Мора // Лингв. энциклопедический словарь. – М., 1990. – С. 310.

<sup>18</sup> См.: Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. – М., 1965. – С. 60.

<sup>19</sup> См.: Гак В.Г. Там же. – С. 61.

- 4) K.O.Saparova rus va o‘zbek tillari fonostilistikasi o‘rgangan;
- 5) I.A.Kissen rus va o‘zbek tillarining fonologik tizimlari, rus hamda o‘zbek tillari tuzilishi ustida kuzatishlar olib borgan;
- 6) O.Azizov tadqiqotlarining asosiy ulushini rus va o‘zbek tillarining fonologik tizimlarini o‘rganish tashkil qilgan;
- 7) A.V.Mirtova noqardosh tillarning fonetik tizimlari orasidagi differensial va o‘xshash jihatlarni tahlil qilgan;
- 8) G.Q.Boqiyeva esa ingliz va o‘zbek tillarida alifbo, nutq tovushlari, bo‘g‘in va urg‘uni oliy maktablarda til o‘qitish aspektida tadqiq etgan.

Nomlari S.M.Abdullayevaning maqolasida qayd etilgan mazkur olimlarning ishlari bilan tanishish asnosida ularda tilga olinmagan bo‘lsa-da, grafik-fonetik-fonologik asimmetriya yaqqol ko‘zga tashlanib turganiga guvoh bo‘ldik. Ushbu olimlarning tadqiqotlarida keltirilgan misollar lisoniy belgi asimmetriyasi nuqtayi nazaridan tavsif va tasniflansa, o‘rganilgan tillarning nazariy bazasi kuchaygan, kelgusi tadqiqotlar ko‘lamining kengayishi mumkinligiga shubha yo‘q.

S.N.Abdullayevaning rus va o‘zbek tillari tovushlarining qiyosiy-tipologik xususiyatlarini aks ettirgan to‘rt chizma e‘tiborga molik. Ammo bu chizmalar an’anaviy (rasmiy hujjat va darsliklarda qayd etilgan) ma‘lumotlar asosida tuzilganligi bois qiyoslanayotgan tillarning, xususan, o‘zbek tili fonetik-fonologik tizimi milliy o‘ziga xosligini aks ettira olmaydi. Holbuki, o‘zbek tilining vokalizmlari soni olti unli bilan chegaralanmaydi, chunki turkiy tillar unli tovushlar soni ham, sifati ham slavyan tillari unli tovushlari tizimidan jiddiy farq qiladi.

Kuzatishlarimiz tuva tilida turkiy tillarga xos deb qaraladigan sakkiz qisqa va sakkiz cho‘ziq unli hamda sakkiz tovushdan tashqari yana 32 ta unli amal qilishini ko‘rsatadi. Yoqut tilida esa sakkiz qisqa va sakkiz cho‘ziq unli amal qilishini ko‘rsatadi. Xuddi shunday holatni biz qirg‘iz tili unilari tizimida ham uchratamiz.

Prof. Q.Sodiqov Mahmud Koshg‘ariy o‘zining “Devon-u lug‘otit turk” asarida to‘qqizta unlidan foydalangani haqida yozadi (а, д, е, і, п, о, о‘, и, ъ). “Badoyi al-lug‘at” muallifi 14 ta unli tovushni qo‘llagan<sup>20</sup>.

Prof. E.D.Polivanov o‘zining nomi yuqorida zikr etilgan monografiyasida o‘zbek tili shevalarida 17 ta unli fonema amal qilishini misollar bilan asoslab bergan<sup>21</sup>. Prof.X.Doniyorov esa o‘zbek tilining qipchoq shevalarida to‘qqizta unli tovush borligini faktik materiallar bilan dalillagan<sup>22</sup>.

Ingliz tili orfografiyasi boshqa tillar orfografiyasi kabi so‘zlarning yozilishi qoidalari majmuidan iborat. Biroq ingliz alifbosi bor-yo‘g‘i 26 ta harf mavjudligiga qaramasdan, uning orfografik tizimi juda murakkab. Bu fikrni til egalari 62 fonema talaffuzini ifodalash uchun qo‘llaydigan 1120 grafemaning mavjudligi tasdiqlaydi<sup>23</sup>. Ingliz orfografiyasi harflari ham konkret tovushni anglatadi. Masalan, cat [kat] so‘zida uchta harf (c, a, t) bor. “C” [k], “a” [æ], “t” [t] tovushini ifodalaydi. Shu bilan bir paytda bir necha harf (digraf, trigraf, poligraf) bir tovushni ifodalashi mumkin. Masalan, ship so‘zidagi sh digrafi [ʃ] tovushni,

<sup>20</sup> Умаров Э.А. Эски ўзбек луғатлари. –Тошкент, 1992. –С.3.

<sup>21</sup> Поливанов Е.Д. Русская грамматика в сопоставлении с узбекским. –Ташкент, 1933. – С. 39.

<sup>22</sup> Данияров Х. Кипчакский диалект узбекского языка. –Ташкент, 1957. – С. 168.

<sup>23</sup> Albrow, K. H. (1972). The English writing system: Notes towards a description. Schools Council Program in Linguistics and English Teaching, papers series. – 2 (No. 2). – London: Longmans for the Schools Council. – P. 63.

ditch so‘zidagi tch trigrafi [tʃ] ni yoki aksincha, bir harf bir necha fonemani ifodalaydi: “x” harfi “ex” prefeksi tarkibida kelishi mumkin. Masalan, ex-wife so‘zi [eks waif] o‘qiladi va boshqalar.

O‘zbek orfografini o‘rgatish bilan bog‘liq bahs-munozaralar o‘tgan asrning 20-yillarida boshlangan. Shu bahs-munozaralarda G.Yunusov, Q.Ramazon, E.D.Polivanov, Elbek va Fitratlar ilmiy maqolalar bilan qatnashgan<sup>24</sup>. Shu asrning 20-yillari matbuotida yuqorida nomlari zikr etilgan va yana boshqa ko‘plab olim-u ijodkorlarning maqolalari bosilgan. 1921-yilda til va orfografiya masalalariga bag‘ishlangan birinchi sezdda prof.A.Fitrat arab imlosini isloh qilish taklifi bilan chiqish qilgan. Botu esa kirill alifbosiga o‘tish g‘oyasini ilgari surgan. 1929-yilda o‘tkazilgan navbatdagi sezdda Botu g‘oyasi qabul qilingan. Natijada fors va arab tillaridan o‘zlashgan so‘zlar o‘zbek orfografiyasi qoidalari, rus va boshqa tillardan o‘zlashgan so‘zlar esa rus orfografiyasi qoidalari asosida yoziladigan bo‘ldi (masalan, jo‘ja, jamol so‘zlaridagi “j” asl o‘zbekcha shaklda, jurnal, jokey kabi so‘zlardagi “j” ruscha shaklda o‘qiladigan bo‘ldi).

Shunday qilib ingliz va o‘zbek orfografiyasi tamoyillari negizida amal qiladigan asimmetriya mazkur tillarning rivojlanish tarixi bilan bevosita bog‘liq. Ingliz tili variantlarining mavjudligi (Britaniya, Amerika va b.) hamda bir necha yozuv va talaffuz shakliga ega o‘zlashma so‘zlarning seroblighi shartlangan. o‘zbek tilida orfografik asimmetriya, bir tomondan, tarixiy ildizlarining rang-barangligi, ikkinchi tomondan, keyingi yuz yillikda mudom davom etib kelayotgan islohotlar oqibati o‘laroq shakllangan. Natijada ko‘plab so‘zlarning yozilishi va o‘qilishi ikki va undan ortiq variant kasb etdi. Agar bunga jonli so‘zlashuv nutqi va shevalar ham qo‘shimcha qilinsa, shunday ijtimoiy-lisoniy vaziyat yuzaga keladiki, nafaqat turli mamlakatlarda, shuningdek, bir mamlakatda yashaydigan o‘zbeklar ham muloqotda bir-birini tushunish yechimi murakkab bo‘lgan muammoga aylanadi.

## XULOSA

1. Mazkur tadqiqot ishi fonetika, fonologiya, orfografiyani sintagmatik, semantik, paradigmatic aspektlarda o‘rganish samarador va istiqbolli ekanini ko‘rsatdi.

2. Tadqiqot natijalari ingliz tili grafik tizimida ifoda plani bilan mazmun plani orasidagi asimmetriya (nomutanosiblik) o‘zbek tiliga qaraganda ancha yuqori ekanini namoyon etdi.

3. Dissertatsiya materiali tahlili asosida ingliz tili orfografiyasida so‘z artikulyatsiya, etimologik, tarixiy va farqlovchi fonetik almashinishlar bilan bog‘liq tamoyillardan nisbatan keng istifoda etilayotgani dalillandi. Bu almashinishlar pirovard natijada til birliklari talaffuzi bilan ularning yozuvda ifodalanishi orasida asimmetriyani kengaytirish omillari ko‘proq yuzaga keltiradi.

---

<sup>24</sup> См.: Юнусов Г.А. Юридик терминлар луғати // Словарь юридических терминов. Т.: Наука, 1926. С. 92-94; Юнусов Г.А. Ўзбек уруғларидан катагонлар ва уларнинг тили. – Т.: Наука, 1930. – С. 56; Юнусов Г.А. Ўзбек тили грамматикаси. – Т.: Наука, 1936. – С. 73; Поливанов Е.Д. Ўзбекистондаги диалектологик экспедиция материаллари. Ҳозирча эълон қилинмаган. // Материалы диалектологического экспедиции в Узбекистане. – Т.: Наука, 1976. – С. 64; Фитрат, Рамазон Қ., Раҳимий Ш. “Она тили” дарслиги. – Т.: Мысль, 1921. – С. 71; Фитрат. Ўзбек тили қоидалари тўғрисида бир тажриба: Сарф. – Т.: Наука, 1925. – С. 80; Фитрат. Ўзбек тили қоидалари тўғрисида бир тажриба: Наҳв. – Т.: Слово, 1926. – С. 93.

4. Sintagmatik aspektida ifodalovchi bilan ifodalanmish orasidagi simmetriya (mutanosiblik)ni, paradigmatic aspektida ifoda plani bilan mazmun plani va niyat, semantik planda ifodalovchi bilan ifodalanmish orasidagi asimmetriyani o'rganish nutq vositalarini tejash va ortiqcha qo'llash darajasi nol foiz ekanligini ko'rsatdi.

5. Mazkur tadqiqot ishida analitik fe'l birliklarining tabiati va mohiyatiga aniqlik kiritildi, ularning ta'rifi ishlab chiqildi. Biz analitik fe'l birikmalar deganda, leksik, morfologik, sintaktik va madaniy-pragmatik vazifa bajaruvchi tabiiy lingvistik fenomen tushuniladi.

6. Dissertatsiyada sintetik va analitik birikmalar orasida jiddiy farqlanishlar mavjudligi qayd etildi. Ulardan birinchilari morfemalar, ikkinchilari mustaqil so'zlarning o'zaro birikishi yordamida hosil qilinadi. Mazkur mustaqil so'zlar qo'llanish tamoyillariga ko'ra, morfemalar bilan mushtarak xarakterga ega. Ular sintaktik fe'l birikmalarini hosil qilishda istifoda etiladi. Aynan ana shular ifoda va mazmun planlari orasidagi nomutanosiblikning yorqin namunalari.

7. Ushbu tadqiqot ishi xos ilmiy manbalarda obrazli iboralarning tabiati va mohiyati ularni yuzaga keltiruvchi tarkibiy qismlar ma'nolariga bog'liq emasligi haqida fikrni tasdiqlaydi. Ishda shu tarkibiy qismlarga obrazlilik bag'ishlovchi manbalar ko'rsatib berildi. Mazkur fikrlar ingliz tilidagi "muhabbat", "nafrat" va "go'zallik"ni ifodalovchi so'zlar tahlili yordamida asoslandi.

8. Ishda bo'g'in eng kichik lisoniy belgi sifatida eng kichik kontekstni ham yuzaga keltirishi mumkinligi isbotlandi. Bunda shu kontekstni hosil qiluvchi tovush/harflarning o'rni katta. Bo'g'in mazkur xususiyatlarini to'g'ri va holis sharhlash ularni instrumental tahlil metodlarining keng istifoda etgan holda tajriba (eksperiment)lar o'tkazish yo'li bilan tasdiqlashni taqozo etadi.

9. Mazkur dissertatsiya ishida o'zbek tili ingliz tiliga nafaqat unli va undosh tovushlarning soni, balki ularning o'zaro birikish xususiyatlari bilan jiddiy farq qilishini namoyon etdi. Bu dalillar grafik asimmetriyani til va nutqning barcha sathlarida o'rganish diskursning lingvistik, lingvopoetik, lingvopragmatika hamda stilistik tahlil ko'lamini oshirish uchun nazariy-amaliy omillarni yuzaga keltiradi degan xulosaga kelish imkonini beradi.

10. Tadqiqot natijalari ifodalovchi bilan ifodalanmishning yozilishi (grafikasi) orasidagi nomutanosiblik ingliz tilida o'zbek tiliga nisbatan uncha uzviy emas, degan fikrimizni tasdiqlaydi. Bu mazkur tillarning turli oilalarga mansubligi va ularda fonetik, orfografik, leksik-grammatik tizimlarining har xil joylarda shakllanganligi hamda evolyutsion taraqqiyot darajalarining har xilligi bilan bevosita bog'liq.

11. Bizning ushbu tadqiqot ishimiz o'zbek tilida unli tovushlarning amaldagi (rasmiy) soni haqiqiy holatga to'g'ri kelmasligini ko'rsatadi. Yarim unli va tayg'oq (беглый) [ь], yarim unli [ÿ] va [ш] ona tilimizning faqat o'ziga xos xususiyatini aks ettiruvchi tovushlardir.

12. O'zbek tilining yuqorida qayd etilgan uch fonemasini, mos ravishda [u]→[ь], [y]→[ÿ], [ÿ]→[ш] harflari bilan ifodalashni taklif etamiz. Bu "yangi unli larni bir til (o'zbek tili) doirasida va qiyosiy-tipologik aspektlarda o'rganish o'zbek tili unli va undosh fonemalarning to'liq ro'yxat miqdorini aniqlash uchun to'laqonli nazariy-metodologik imkoniyatlar yaratadi.

Biz mazkur uch (ehtimol, bundan-da ko‘p) unli tovushni o‘zbek tilining unli fonemalari tizimiga kiritish hozirgacha qo‘lga kiritilgan ilmiy natija, chop etilgan darslik, o‘quv qo‘llanma va lug‘atlarni yo‘qqa chiqarish mumkinligini tushunamiz. Ammo ona tilni qanday bo‘lsa-da, shunday ko‘rish, uning milliy va o‘zga tilli auditoriyalarda talabalar darajasida o‘qitilish sifatini tubdan oshirish, milliy o‘zlikni ta‘minlash eng dolzarb va birlamchi vazifalarimizdandir. Bu vazifalarni to‘laqonli bajarish uchun ona til, nutq, til o‘qitish va qiyosiy tipologik sohalarida mental-metodik tadqiqotlar olib borishni taqoza etadi. Buning birlamchi kafolati o‘zbekiston Respublikasining siyosiy, iqtisodiy va ijtimoiy mustaqillikni qo‘lga kiritganidir.

**РАЗОВЫЙ НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03  
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ  
САМАРКАНДСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ  
ИМЕНИ ШАРОФА РАШИДОВА**

---

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ ШАРОФА РАШИДОВА**

**МИРЗАЕВА ДИЛЗОДА ФАЙЗУЛЛАЕВНА**

**СРАВНИТЕЛЬНО-ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ГРАФИЧЕСКОЙ  
АСИММЕТРИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И  
УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ  
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Самарканд – 2024**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером B2024.3.PhD/Fil5081 в Высшей аттестационной комиссии.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном университете имени Шарофа Рашидова.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, английском, русском (резюме)) размещён на веб-странице Научного Совета ([www.buxdu.uz](http://www.buxdu.uz)) и информационно-образовательном портале «ZiyoNet» ([www.ziyo.net](http://www.ziyo.net)).

<b>Научный руководитель:</b>	<b>Рахимов Ганишер Худойкулович</b> доктор филологических наук, профессор
<b>Официальные оппоненты:</b>	<b>Маматов Абдугафур Эшонкулович</b> доктор филологических наук, профессор <b>Касимова Нафиса Фархадовна</b> доктор философии по филологическим наукам, доцент
<b>Ведущая организация:</b>	<b>Каршинский государственный университет</b>

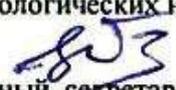
Защита диссертации состоится на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03 по присуждению ученых степеней при Самаркандском государственном университете имени Шарофа Рашидова " 4 " января 2025 года в 13<sup>00</sup> часов. (Адрес: 140104, г. Самарканд, Университетский бульвар, 15. Тел.: (99866) 239-15-23; факс: (99866) 239-15-53; e-mail: [rector@samdu.uz](mailto:rector@samdu.uz). Самаркандский государственный университет, главное учебное здание, 105-аудитория).

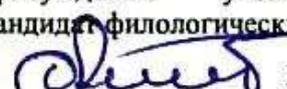
С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного университета имени Шарофа Рашидова (зарегистрирована за № 146). Адрес: 40104, г. Самарканд, Университетский бульвар, 15. Тел.: (99866) 239-15-23; факс: (99866) 239-15-53.

Автореферат диссертации разослан " 23 " декабря 2024 года.  
(Реестр протокола рассылки № 22 " 23 " декабря 2024 года).



  
**Ж.Д.Элгазаров**  
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

  
**Ш.С.Махмадиев**  
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, кандидат филологических наук, доцент

  
**Х.З.Хайруллаев**  
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы исследования.** В мировой лингвистике анализ графической асимметрии с сравнительно-типологической точки зрения, по нашему мнению, является одной из актуальных задач. Это обусловлено тем, что в рамках выбранной для данного исследования темы материал двух разносистемных языков, а именно узбекского и английского, недостаточно изучен. Между тем, в Узбекистане потребность в подобных исследованиях очень высока, поскольку в процессе глобализации наше государство уделяет особое внимание обучению граждан английскому языку и подготовке высококвалифицированных переводчиков по различным направлениям.

Среди мировых лингвистических исследований значительное место занимают работы, посвященные явлению асимметрии. Такие исследования важны для выявления асимметричных закономерностей в языковых явлениях, раскрытия их особенностей и создания своеобразной типологии. В связи с необходимостью выявления и систематизации процесса протекания этого явления в мировой и узбекской лингвистике, а также его исследования с сравнительно-типологической точки зрения, была поставлена цель провести анализ явлений графической асимметрии на материале двух языков.

Реформы, проводимые в нашей стране, оказывают непосредственное положительное влияние и на сферу языкознания, в результате чего создаются новые лингвистические исследования, а пробелы в этой области восполняются. Тема, выбранная для диссертации, особенно актуальна для Республики Узбекистан: несмотря на растущий интерес к сравнительно-типологическим исследованиям среди узбекских ученых, в нашей стране отсутствуют монографические исследования, посвященные асимметрии в целом и, в частности, графической асимметрии в узбекском и английском языках. Данная диссертационная работа направлена на восполнение этого пробела и активизацию соответствующих научно-исследовательских работ в этом процессе.

Данная диссертация в определённой степени служит реализации задач, определённых в Указах Президента Республики Узбекистан № ПП-5847 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, № ПП-60 «О новой стратегии развития Узбекистана на 2022-2026 годы» от 28 января 2022 года, № ПП-158 “Узбекистан – 2030” от 11 сентября 2023 года, № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года и постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан от 18 мая 2018 года № 376 “О переводе лучших образцов мировой литературы на узбекский язык и шедевров узбекской литературы на иностранные языки” и иных нормативных правовых актов, касающихся данной деятельности.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики.** Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий в республике Узбекистан 1. «Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

**Степень изученности проблемы.** В западноевропейской лингвистике данная проблематика является глубоко исследованной. Представляется, что труды ученых Д.Джил и Ш.Яшайаху<sup>25</sup>, О.Фехера, Н.Ритт и К.Смит<sup>26</sup>, М.Декерт<sup>27</sup>, М.Джохансон, С.Селимис и А.Папафригоу<sup>28</sup>, К.Малмкьер<sup>29</sup> и Р.Кирк, С.Гринбаум, Дж.Лич, Дж.Спартвик<sup>30</sup> в этом отношении заслуживают особого внимания, так как в них в исторической ретроспективе дается системный анализ модификаций структуры предложения английского языка, описываются разные виды асимметрии, позволяющие лучше понять возможности его трансформации на конкретных примерах. Полезны в нашей исследовательской работе были и труды известных западных переводчиков, в частности, Дж.Элое<sup>31</sup>, А.Честерман<sup>32</sup>, Дж.Глин, J.Hadley<sup>33</sup> и многих других.

В русском языкознании проблематика графической асимметрии изучается значительно шире и глубже, что представлено в многочисленных научных трудах ученых. Особенно ценными для подготовки данного диссертационного исследования стали работы Г.Вейля<sup>34</sup>, В.Г.Гака<sup>35</sup>, С.И.Карцевского<sup>36</sup>, А.Г.Лыкова и Н.А.Лыковой<sup>37</sup>, М.М.Маковского<sup>38</sup>, И.Н.Пономаренко<sup>39</sup>, Н.С.Поспелова<sup>40</sup>, Е.С.Хариной<sup>41</sup>, Н.В.Черемисиной-

---

<sup>25</sup> Gil, D. & Yeshayahu, Sh. How Grammar Introduces Asymmetry into Cognitive Structures: Compositional Semantics, Metaphors, and Schematological Hybrids // *Frontiers Psychology*. – Sec. Language Sciences. – 2019. – Vol. 10. – 27-36 pp.

<sup>26</sup> Fehřra, O., Ritt, N. & Smith, K. Asymmetric accommodation during interaction leads to the regularisation of linguistic variants // *Journal of Memory and Language*. – 2019. – Vol. 109. – 104-126 pp.

<sup>27</sup> Deckert, M. Translation and Cognition: Cases of Asymmetry. An Editorial // *Research in Language*. – 2017. – No 15(2). – 28-39 pp.

<sup>28</sup> Johanson, M., Selimis, S. & Papafragou, A. The Source-Goal asymmetry in spatial language: language-general vs. language-specific aspects // *Language, Cognition and Neuroscience*. – 2019. – Vol. 34. – Issue 7. – 826-840 pp.

<sup>29</sup> Malmkjær K. *The Routledge Linguistics Encyclopedia*. Third Edition. – L.: Routledge, 2010. – 724 p.

<sup>30</sup> Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., Svartvik, J. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. – L., Longman, 2019. – 427 p.

<sup>31</sup> Alys, J. Discourse relation recognition in translation: A relevance-theory perspective // *Perspectives*. – 2016. – No 24(2). – 201–217 pp.

<sup>32</sup> Chesterman, A. The name and nature of translator studies // *Hermes – Journal of Language and Communication in Business*. – 2017. – No 22(42). – 13–22 pp.

<sup>33</sup> Glynn, D., Hadley, J. Theorising (un)performability and (un)translatability // *Perspectives*. – 2021. – No 29(1). – 20–32 pp.

<sup>34</sup> Вейль Г. *Симметрия*. – М.: Наука, 2007. – 312 с.

<sup>35</sup> Гак В.Г. *Асимметрия* // *Лингвистический энциклопедический словарь* / Под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Слово, 1990. – С. 44-59.

<sup>36</sup> Карцевский С.И. Об асимметричном дуализме языкового знака // В.А. Звегинцев. *История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях*. – М.: Книга, 1965. – С. 39-48.

<sup>37</sup> Лыков А.Г., Лыкова Н.А. *Асимметризм русского слова*. – Краснодар: Книга, 2002. – 194 с.

<sup>38</sup> Маковский М.М. Системность и асистемность в языке: опыт исследования антиномий в лексике и семантике. – М.: Наука, 1980. – 209 с.

<sup>39</sup> Пономаренко И.Н. *Симметрия/асимметрия в лингвистике текста*. – Краснодар: Мысль, 2005. – 231 с.

<sup>40</sup> Поспелов Н.С. О лингвистическом наследстве С. Карцевского // *Поспелов Н.С. Мысли о русской грамматике*. – М.: Наука, 1990. – С. 37-49.

Ениколоповой<sup>42</sup>, Д.В.Эрдынеевой<sup>43</sup> и др. В них раскрываются разные аспекты симметричных и асимметричных отношений в языкознании, выделяются виды асимметрии, приводятся разносторонние примеры проявления асимметрии в разных языках, включая русский, английский, немецкий, французский языки.

В Узбекистане немного работ, посвященных анализу лингвистической асимметрии. Среди этих работ заслуживают внимания исследования И.Т.Бобокулова<sup>44</sup>. В его научных статьях сравнительно изучены морфемные и деривационные единицы русского и узбекского языков. В них основное внимание уделяется асимметрии формы и содержания в выражении словообразовательных средств. Н.Ш.Ахмедова изучала проявление асимметрии явлений плеоназма (языковой избыточности) в смысловом построении и употреблении сложных предложений<sup>45</sup>. Статья Н.Ф.Касымовой<sup>46</sup>, посвященная исследованию асимметрии языкового знака, которая привлекла внимание научной общественности, также имеет большое значение с точки зрения интересующей нас темы. В данной статье асимметрия вопросительных предложений, образованных с помощью слова "what," анализируется на материале английского, узбекского и русского языков. В других исследованиях вышеупомянутых авторов асимметрия языкового знака изучена на примере системных языков.

В целом, в Узбекистане отсутствуют исследования, посвященные изучению графической асимметрии, в частности, на материале узбекского и английского языков. В связи с этим данная диссертация направлена на изучение закономерностей проявления графической асимметрии в узбекском и английском языках.

**Связь темы исследования с исследовательскими планами вуза, в котором выполнена диссертация.** Диссертация выполнена в соответствии с планом научных исследований Самаркандского государственного университета им. Шарофа Рашидова в рамках практического направления по теме “Актуальные вопросы узбекского языкового и литературного образования”.

**Целью исследования** является сравнительно-типологический анализ графической асимметрии лингвистического знака на материале английского и узбекского языков.

---

<sup>41</sup> Харина Е.С. Явление симметрии/асимметрии языкового знака. – М.: Слово, 2013. – 278 с.

<sup>42</sup> Черемисина-Ениколопова Н.В. Симметрия/асимметрия как глубинный универсальный бинарный лингвистический и общенаучный закон // Принципы и методы исследования в филологии: конец XX века. – СПб.; Ставрополь, 2017. – С. 26-29.

<sup>43</sup> Эрдынеева Д.В. К вопросу об асимметрии в языке // Вестник БГУ. – Язык, литература, культура. – 2019. – №11. – С. 21-28.

<sup>44</sup> Бабакулов И.Т. Словообразовательные особенности русского и узбекского языков в аспекте гендерной асимметрии // «Ўзбекистонда хорижий тиллар» илмий-методик электрон журнал. – 2018. – № 4 (23). – С. 143-153.

<sup>45</sup> Ахмедова Н.Ш. Асимметрия в сложных предложениях на узбекском языке // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2017. №5-3. – С. 41-46.

<sup>46</sup> Касымова Н.Ф. Асимметрия при переводе интеррогативов с вопросительным словом what (на материале английского, русского и узбекского языков) // Вестник Челябинского государственного университета. – 2020. – №11. – С. 70-73.

### **Задачи исследования:**

изучить теорию лингвистического знака;  
описать природу и сущность дихотомии «симметрия/асимметрия» и представить виды асимметрии;

изучить особенности асимметрии лингвистического знака;  
определить на материале английского языка специфику проявления графической асимметрии на синтагматическом, парадигматическом и семантическом аспектах;

изучить проявление асимметрии орфографического, слогового, позиционного принципов на материале английского и узбекского языков.

**Объектом исследования** является асимметрия лингвистического знака.

**Предметом исследования** послужило сравнительно-типологическое изучение особенностей проявления актуализации графической асимметрии в узбекском и английском языках.

**Методы исследования.** В ходе исследования использовались сравнительно-сопоставительный, дистрибутивный, транспозиционный, трансформационный, компонентный, контекстуально-ситуативный и количественный методы.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

обосновано, что термин "графическая асимметрия" является широкомасштабным полисемантическим явлением, не ограничивающимся только звуковым выражением, и его применение к единицам других уровней языка базируется на особенностях асимметрии языкового знака;

впервые в узбекском языкознании путем анализа исторических корней, генезиса, видов и функций графической асимметрии определены их генетические основы, доказано, что такие исследования являются важным фактором для сравнительного языкознания;

особенности проявления "графической асимметрии" в синтагматическом, парадигматическом и семантическом аспектах подтверждены сопоставлением дихотомии "симметрия/асимметрия" на материале английского и узбекского языков;

в результате изучения асимметричных явлений, характерных для систем гласных английского и узбекского языков, теоретическими и фактическими данными доказано, что количество гласных звуков в узбекском языке превышает число, зафиксированное в официальных источниках.

**Практические результаты исследования** заключаются в следующем:

теория лингвистических знаков обогащена на основе результатов исследования новых теоретических и фактических материалов;

обоснование существования диалектической связи между единицами дихотомии "симметрия/асимметрия" обогатило наши знания и представления об их диалектическом характере;

открытие новых аспектов значения термина "графические" понятия создает новые возможности для всестороннего углубленного изучения знакового характера единиц всех уровней языка;

**Достоверность результатов исследования** определяется использованными методами исследования, фундаментальными научно-теоретическими принципами, фактическим материалом, проанализированным в рамках установленных требований, теоретическим и практическим опытом исследований в данной области, а также соответствием полученных результатов содержанию диссертационной работы.

**Научная и теоретическая значимость результатов исследования.**

Результаты исследования могут служить теоретической и методологической основой для исследований по сравнительно-типологическому изучению родственных и неродственных языков, способствовать дальнейшему совершенствованию узбекского и английского языкознания в области изучения асимметричного дуализма языкового знака.

Результаты и выводы, полученные в ходе исследования, могут быть использованы при подготовке учебников и учебных пособий по сравнительной типологии, теоретической фонетике, графике, орфографии, грамматике и аналитическому чтению для студентов бакалавриата, магистратуры и докторантуры, при преподавании специальных курсов, а также при написании научных статей и диссертаций в рамках данного направления исследования.

**Внедрение результатов исследования.** На основе изучения особенностей проявления графической асимметрии в узбекском и английском языках:

Научные результаты относительно того, что практические предложения и рекомендации, полученные при сравнении дихотомии "симметрия/асимметрия" на материале английского и узбекского языков, а также особенности проявления "графической асимметрии" в синтагматическом, парадигматическом и семантическом аспектах были непосредственно использованы в рамках инновационного проекта Европейского Союза Erasmus+ 585845-EPP-1-2017-ES-EPPKA2-SBHE-JP "CLASS: Разработка междисциплинарной магистерской программы по компьютерной лингвистике в университетах Центральной Азии," реализованного в Самаркандском государственном институте иностранных языков в 2017-2020 годах (справка No547/02 от 11 марта 2024 года Самаркандского государственного института иностранных языков). В результате были усовершенствованы научные выводы по изучению графической асимметрии, учитывая, что термин "графическая асимметрия" является широко охватывающим полисемантическим явлением, не ограничивающимся только звуковыми явлениями, и может применяться к другим уровням языка, отражая асимметрию языкового знака.

выводы касательно того, что впервые в узбекском языкознании через исторические корни, генезис, виды и функции графической асимметрии были выявлены их генетические основы, а анализ того, что они являются важным фактором для сравнительного языкознания, были использованы в проекте C-UZ800-20-GR-0034 "ACCESS MICROSCHOLARSHIP PROGRAM"

Посольства США в Узбекистане на 2020-2022 годы, реализованном в Бухарском государственном университете (справка No 06-01-0011 от 11 января 2024 года Бухарского государственного университета). В результате были усовершенствованы результаты, полученные при детальном анализе проявления графической асимметрии в семантическом аспекте фразеологизмов английского языка и их специфических особенностей.

выводы о том, что в результате оценки асимметричных состояний, характерных для систем гласных английского и узбекского языков, было выявлено, что количество гласных звуков в узбекском языке больше, чем зарегистрировано в официальных источниках, а также результаты теоретических и фактических данных были использованы при подготовке сценариев передачи "Уроки английского языка," транслированной в течение марта-апреля 2023 года по телеканалу "Самарканд" (справка No01-07/44 от 15 февраля 2024 года Самаркандской областной телерадиокомпании). В результате телезрители получили интересную информацию о буквах и звуках английского и узбекского языков, их взаимосвязи, а также о пропорциональных и непропорциональных соотношениях между ними.

**Апробация результатов исследования.** Результаты диссертационной работы были представлены в виде докладов на 5, в том числе 3 международных и 2 республиканских научно-практических конференциях.

**Публикация результатов исследований.** В научных изданиях, рекомендованных к публикации ВАК Республики Узбекистан, по теме диссертации опубликовано 10 научных работ, в том числе 5 статей (в 4 отечественных и 1 зарубежных журналах).

**Структура и объём диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы. Объём диссертации составляет 134 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснована актуальность темы исследования, освещена степень изученности темы, охарактеризованы цель и задачи, объект и предмет исследования, научная новизна, практические результаты исследования; раскрыты теоретическая и практическая значимость, приведены сведения о внедрении результатов исследования, опубликованных работах и структуре работы.

Первая глава, озаглавленная **“Теоретические основы изучения асимметрии лингвистического знака”** состоит из таких параграфов, как “Теория лингвистического знака”, “Симметрия и асимметрия. Виды асимметрии”, “Асимметрия лингвистического знака”.

История изучения знаков восходит к Древне греческие ученые. Зенон, Хрисипп, Диоген Вавилонский первыми разработали семантический треугольник, который состоит из *знака, значения и предмета*.

В XVI-XVII веках слово начали интерпретировать как *знак предмета* (Т.Гоббс, Дж.Ленни, Г.Лейбниц, И.Кант и др.). Ф.Гумбольдт трактует слово как *знак понятия*.

Русский языковед Ф.Ф.Фортунатов первым в истории языкознания заметил в языке разные знаки: а) знаки с материальным значением – *слова* и б) знаки с формальным значением – *аффиксы*. Ученый языковыми знаками считает: а) изменение тона; б) интонацию; в) междометия; г) жесты и мимики.<sup>47</sup>

Г.Фреге свою концепцию о знаке обосновал на примере названий естественного языка. При этом знак / название выступает у него собственным именем предмета. Ученый представляет языковой знак как сложную структуру, имеющую такие компоненты как: а) значение (собственно предмет, выражаемый именем); б) смысл имени, который отражает способ представления выражаемого этим знаком; в) иногда имя выражает то, которое предикативно (напр.: *этот фрукт-яблоко, эта тетрадь-школьная* и т.д.) и г) представление об обозначаемом предмете<sup>48</sup>.

По мнению А.А.Потебнии, знак может обозначать не только предметы (объекты), но и их свойства, качества, отношения. Об этом он пишет следующее: "*А* означает *В*. Например, если мы видим дым, расстилающийся в небе вдалеке, то приходим к выводу, что там возник пожар. Другими словами, мы узнаем, что такое *В* посредством *А*". Другими словами, с помощью *А* мы узнаем, что такое *В*."<sup>49</sup>

Поучительным представляется различие Ч.С.Пирсом знаковые отношения и знаковые процессы.

Знаковые отношения – это отношения между единицами, существующими в одном плане. Эти отношения представляют собой несколько усовершенствованную форму триады знаков, которую мы наблюдали у стоиков. В рамках знаковых отношений выделяют три основных типа знаков:

1) Классические (иконические) знаки, выражающие непосредственную связь между *А* и *В*. Эти знаки: а) диаграммы; б) план (чертеж, изображение);

2) Знаки-индексы. Такие знаки возникают при непосредственном воздействии на них объекта. Это происходит потому, что они находятся в непосредственной связи со своим единственным объектом. Примерами могут служить дорожные знаки, отпечатки пальцев и следы ног, местоимения (это, тот), наречия (сейчас, здесь), частицы (-то) и другие;

3) Знаки-символы. Этот вид знаков выражает объект независимо от его сходства с ним. Исходя из вышеизложенного, мы понимаем слово, словосочетание, все виды предложений, математические и геометрические знаки как символические знаки.

*Знаковый процесс* имеет важное значение для понимания сущности теории знака. Этот процесс представляет собой непрерывное явление,

<sup>47</sup> Фортунатов Ф.Ф. Избранные труды. Том I. – М., 195. – С. 123-125.

<sup>48</sup> Фреге Г. Смысл и денотат // семиотика и информатика. Вып. 8. – М., 1977. – С. 181-212.

<sup>49</sup> Теория языкознания: Учеб. пособие/В.А. Гречко. – М.: Высш шк., 2003. – 375 с

поскольку сам объект обладает знаковой природой. В противном случае знак не смог бы выполнить свою основную функцию – коммуникативную.

Сравнение языка с другими знаковыми системами (сигналами, условными знаками и др.) часто вызывают возражения. Чтобы внести определенную ясность в отношении этих возражений, в диссертации рассмотрены основные направления изучения знаков, в рамках которого выделены следующие основные типы знаков: а) собственно языковые знаки; б) условные знаки. Последние выполняют разнообразные функции, которые могут быть: а) простыми (первичными) и б) сложными (вторичными).

Вопросами теории знака успешно и последовательно занимались и современные ученые, такие как де Соссюр, В.А.Звегинцев, Э.Бенвенист, В.В.Волошинов, И.С.Нарский, А.Ф.Лосев, Л.О.Резников, А.Т.Волков, Т.Клаус, Ю.К.Мельвиль и др. Среди них особо выделяются русский лингвист и французские лингвисты де Соссюр, Э.Бенвенист и В.Н.Волошинов.

Э.Бенвенист пишет специальную статью для уточнения первоначального мнения Ф. де Соссюра о том, что знак является произвольным. В нем он писал, что этот тезис де Соссюра получил широкую известность во всем мире и что, когда речь шла о почти всех знаках, он начинал с цитирования этого слова де Соссюра, но что и де Соссюр и его последователи говорили о произвольности знака. Не обратили внимания на то, что в знаке существует третий элемент (т. е. вещь, реальность), поэтому пришли к выводу, что знак произволен, хотя написано, что знак также не произволен, а, наоборот, крайне необходим.

В.Н. Волошинов, давая определение знаку, опирается на общесемиотические положения и подчеркивает, что ему присущи идеологические (то есть культурные, нравственные, научные и другие) функции<sup>50</sup>.

Действительно, де Соссюр под влиянием современных ему лингвистов писал о произвольном характере языкового знака и по мере освобождения от указанного влияния пишет об относительной произвольности знака<sup>51</sup>.

В диссертации рассмотрены виды и свойства знаков: 1) *Виды знаков*: а) пиктографические знаки; б) указательные знаки; в) идео (лого) граммы; 2) *свойства знаков*: а) знак материален; б) наличие знака обусловлено последним обстоятельством; в) значение знака зависит от его дифференциальных признаков и т.д.

Термины "симметрия" и "асимметрия" впервые были использованы в трудах античного Пифагора. Симметрия – многогранное и разнообразное явление, которое встречается везде, где существуют упорядоченность и пропорциональность. В работе изучены следующие основные виды симметрии: а) центральная симметрия относительно точки; б) осевая симметрия относительно прямой линии и в) симметрия относительно плоскости. В знаковой теории последний вид симметрии называется полной

<sup>50</sup> См. Волошинов В.Н. Марксизм и философия языка. – Л., 1923. – С. 22-23.

<sup>51</sup> См.: Соссюр Ф.д'ю. Умумий тилшунослик курси. Рус тилидан Ибодулла Мирзаев таржимаси. – Тошкент: Navoiy universiteti, 2019. – Б. 80-826.

(зеркальной) симметрией. Правая и левая ноги в анатомии (а также руки, уши, глаза) являются примерами полной симметрии.

Наблюдения показывают, что любое языковое явление может одновременно проявлять как симметрию, так и асимметрию. Это свидетельствует о том, что симметрия является частным проявлением асимметрии. Данное утверждение можно подтвердить следующими лексическими и синтаксическими примерами: *juda ilgari, juda izoq, давным-давно, далеко-далеко; любить так любить, драться так драться!; учить так учить!; walk the walk*. В этих предложениях слова *любить, драться, учить* выступают в роли сказуемого. Такие проявления симметрии и асимметрии можно наблюдать и в анаграммах. Сравните: *aroq-qora, tus-sut, yo'q-qo'y*; обезьянство – светобоязнь, древесница – сердцевина; сосна – насос, нон – сон, карп-парк; *gentleman – elegantman; debit card-bad credit, eleven plus two – twelve plus one* и другие<sup>52</sup>.

Вопросы асимметрии изучались также В.Г.Гаком, В.В.Ивановым, Г.П.Мельниковым, К.И.Степановой и др. Точка, объединяющая таких ученых с различными взглядами, заключается в том, что все единицы, отражающие материальные, языковые и национальные картины мира, формируются и функционируют на основе модели "симметрии/асимметрии".

По словам В.Г.Гака, асимметрия может актуализироваться в двух взаимосвязанных и взаимообусловленных важных феноменах (исключительных явлениях): а) при разграничении центра (ядра) и периферии, и б) при несоответствии означающего и означаемого.

Подробно изучает грамматическую асимметрию и выделяет ее три типа: а) асимметрия системы; б) асимметрия структуры и в) асимметрию функционирования. В.Г.Гак отмечает, что при нарушении симметрии в парадигматическом плане возникают два вида асимметрии – полисемия и синонимия. Неравномерность развития языковых единиц отдельных сторон языка автор называет динамической асимметрией, которая не изучена должным образом нигде в лингвистике<sup>53</sup>.

В настоящей работе исследованы также основные функции асимметрии: а) организующая; б) расширяющая; в) дифференцирующая. Асимметрия изучаемой лингвистической единицы анализировалась на синтагматическом, парадигматическом и семантическом уровнях.

Вторая глава исследования называется **"Формы графической асимметрии (на материале английского языка)"**. Данная глава освещена на основе разделов "Синтагматическое проявление графической асимметрии," "Проявление графической асимметрии в парадигматическом аспекте" и "Семантическое проявление графической асимметрии".

В работе термин "синтагма" определяется как совокупность слов, объединенных по своей фонетической, грамматической и семантической

---

<sup>52</sup> Черемисина-Ениколопова Н.В. Симметрия/асимметрия как глубинный универсальный бинарный лингвистический и общенаучный закон // Принципы и методы исследования в филологии: конец XX века. – СПб.; – Ставрополь, 2001. – С. 28.

<sup>53</sup> Гак В.Г. Указ. статья. – С. 47.

валентности, служащая систематизации, классификации, компановке, расстановке и изучающаяся в синтагматике. Пределы синтагмы определяются исключительно просодически. Поэтому синтагма выражает единое семантическое целое и может состоять как из одной ритмической группы, так и из целого их ряда<sup>54</sup>.

В научных источниках термин "синтагматика" определяется как: 1) одна из дисциплин, изучающих языковые явления; 2) синоним понятия синтагматического плана речи и текста (дискурса); 3) теория о синтагматических типах, действующих между языковыми единицами, расположенными по горизонтальной оси<sup>55</sup>.

Изучением синтагматических отношений плодотворно занимались де Соссюр, Б. де Куртенэ и Н.Крушевский и др. Например, де Куртенэ изучал синтагматические отношения как явления рядоположенные, Н.Крушевский – как отношения по смежности.

В диссертации утверждается, что строгий порядок слов обусловлен наличием синтагматической симметрии, и при изменении порядка слов синтагматическая симметрия может преобразоваться в синтагматическую асимметрию.

Для последовательного порядка существуют свои причины и закономерности. В частности, в высказывании *sons as well as their father* в случае перестановки непосредственно составляющих изменится смысловой акцент, поскольку главным в этой мысли является *their father*. Исходя из этого, в данном исследовании мы сосредоточились на методе НС и проанализировали его на примере предложений, построенных на основе сочинительной, подчинительной и предикативной связи.

Следует отметить, что в рамках русского языкознания теория синтаксических связей форм, в частности вопрос о роли в ней сочинительных и предикативных связей, до сих пор остается дискуссионным. Между тем, покойный доцент СамГУ разработал решение этой проблемы почти полвека назад настолько исчерпывающе, что оно не оставляет места для возражений и дополнений<sup>56</sup>. Предложения *Отец пришел, Отец пришел?, Отец пришел!* сами по себе являют собой пример неоконченной предикации. Предложение *Отец пришел* по своей поверхностной структуре соответствует предложению *Отец пришел*, но оно имеет иную глубинную структуру – *Истинно, что отец пришел*. Приводим аналогичный пример из английского языка. Предложения *He is reading a book* и *He reads a book* по своим лексическим составам одинаковы. Но второе предложение имеет предикацию и поэтому оно приобретает статус законченного предложения<sup>57</sup>.

При анализе семных связей устанавливаются языковые нормы сочетания лексем. Здесь основополагающим феноменом выступают сочетающиеся

<sup>54</sup> См.: Щерба Л.В. Фонетика французского языка. – М., 1963. – С. 86.

<sup>55</sup> См.: Кубрякова Е.С. Синтагматика//Лингв. энциклопед. словарь. – М., 1990. – С. 447.

<sup>56</sup> Bu haqda to'liq ma'lumot olish uchun qarang! Mirzayev I.K. Проблемы лингвопоэтической интерпретации стихотворного текста. Дисс. доктора филол. наук. – Тошент: Институт языкознания, 1992. – С. 260-263.

<sup>57</sup> См.: Курдюмов В.А. Предикация и природа коммуникации. – М., Автореф. дисс. докт. филологич. Наук. – М.: Волн. ун-т, 1999. – С. 28 (Ун-й Хашми – 39-б.)

между собой лексические единицы. Если связь между ними несвободна, то возникают лексические единицы, называемые фразеологическими единицами (ФЕ).

Существующие в английском языке единицы, как правило, соотносятся с определенными частями речи, что делает их иными словами, семантически неделимыми. В ФЕ невозможно добавить другие слова и изменить грамматическое строение или порядок слов. Ср.: *a flea's nose*, но не *a cat's nose*; *hanging on the phone*, а не *sitting on the phone* и др.

В диссертации на примере глагольных сочетаний, называемых аналитическими, продемонстрировано, как может актуализироваться асимметрия языкового знака. Невозможно разделить эти сочетания или опустить какую-либо их часть. Поэтому они вместе образуют целостную лингвистическую единицу. Аналитические глагольные сочетания с лексико-семантической точки зрения являются двучленными и располагаются по различным парадигмам. Чтобы внести ясность в эту ситуацию, мы попытались изучить парадигматическую асимметрию на их примере. Для анализа мы выбрали следующие наиболее часто употребляемые аналитические глагольные сочетания. Ср.:

- 1) V+Adv (глагольно-наречные лексемы: *make out, get down*);
- 2) V+V (глагольно-глагольные лексемы: *get going, make understood*);
- 3) V+N (глагольно-именные лексемы: *make a start, give a gasp*);
- 4) V+Adj (глагольно-адъективные лексемы: *make clear, go wild*)<sup>58</sup>.

И.А.Битнер изучил аналитические словосочетания, образованные глаголами "to make" и "to get," и пришел к следующему выводу:

1) Если субъект глагола "to make" включает в себя реальный объект, то субъект глагола "to get" охватывает объект в своей сфере;

2) "to make N" обозначает признаки, обладающие свойством многократности. Субъект глагола "to get" здесь также охватывает объект в своей сфере;

3) "to make a start" вводит субъект в отношения пространства и времени. "to get + V" выражает значение начала действия<sup>59</sup>.

Чтобы более полно продемонстрировать проявление парадигматической асимметрии в аналитических словосочетаниях, вновь были изучены источники. В.Г.Гак аналитические глагольные сочетания по выполняемой ими функции делит на: 1) морфологические аналитические сочетания образуют единую слоформу, выражающую морфологическую категорию: *время* («буду читать»), *вид* (англ. «He is reading»), *залог* («быть любимым»), *сравнение* («plus grand») и др.; 2) синтаксические аналитические сочетания расчлененно выражают единый член предложения: а) сказуемое («он начал петь» = «он запел»); б) определение («человек высокого роста» = «высокий человек»); в) обстоятельство («переделать коренным образом» = «в конце переделать»); 3) лексические аналитические сочетания выражают

<sup>58</sup> См.: Плоткин В.Я. Строй английского языка. – М.: Наука, 1989. – С. 41-42.

<sup>59</sup> Сонголова Ж.Г. Вторичные аналитические конструкции типа make a getaway в лексической подсистеме современного английского языка: Дис. ....канд. филол. наук. – Иркутск, 2001. – С. 94.

деривационные значения: «маленький дом»= «домик»; «принимать участие» = «участвовать»<sup>60</sup>.

Наши наблюдения показывают, что глагольные аналитические конструкции в узбекском языке менее развиты по сравнению, например, с английским или русским языками.

Мы также изучили правила проявления графической асимметрии на семантическом уровне на материале фразеологизмов, так как в них асимметрия наблюдается более ярко и полно, чем в других лексических единицах. О.В.Подчиха, написавший статьи по данному вопросу, справедливо отмечает, что эта проблема существовала и изучалась различными учеными еще до того, как была исследована идея асимметричного дуализма языкового знака на материале фразеологических сочетаний<sup>61</sup>. Для того чтобы идея асимметричного дуализма лингвистического знака сформировалась и получила статус способа бытия семиотического объекта, необходима *билатеральная* эволюция лингвистической мысли: от восприятия слова как имени вещи до рассмотрения слова как языкового знака, живого, развивающегося, вступающего в различные виды отношений, являющегося частью системы, в свою очередь живой и развивающейся.

К.И.Степанова одна из первых в германистике изучила актуализацию асимметрии на фразеологическом уровне на основе понятий "образность/безобразность". Свои рассуждения по этому поводу она излагает следующим образом: «Осознание безобразности словосочетаний обычно предшествует образности и переносному фразеологическому значению. Чтобы понять, почему это так, необходимо определить связь между прямым и переносным значениями фразеологической единицы, то есть вступает ли она в те или иные семантические отношения. Более того, прямые и переносные значения фразеологических единиц могут быть выражены различными способами. Наличие этих способов позволяет говорить о склонности фразеологических конструкций к асимметрии с точки зрения синонимии, омонимии и полисемии»<sup>62</sup>.

Из приведенных выше цитат становится ясным, что основой образности является противоречие между конкретным и переносным значением слов. Безобразность является следствием соотношения между прямым и переносным значениями. Следовательно, образность – это результат актуализации асимметрии между означающим и означаемым.

К.И.Степанова провела значительные исследования о формах проявления концептов *любовь*, *ненависть* и *красота* во фразеологизмах английского языка. Автор, подчеркивая, что изучение или усложнение фразеологических единиц целесообразно оценивать асимметрию языкового

<sup>60</sup> См.: Гак В.Г. Указ. Статья. – С. 31.

<sup>61</sup> Подчиха О.В. Интерпретация идеи асимметричного дуализма языкового знака в современной теории фразеологии//журнал “Молодой ученый”, Тош. I, №11 (29). – М., 2010. – С. 223.

<sup>62</sup> Степанова К.И. Асимметрия во фразеологии английского языка // kvmukfu@mail.ru. – С. 59.

знака как структурно-содержательное изменение данного лексического пласта, делит фразеологизмы на следующие смысловые группы:

1) фразеологические единицы, в которых наблюдаются небольшие изменения в структуре устойчивых сочетаний *big heart* (милосердие) и *bad heart* (беспоощадность) (морфемные, морфологические и морфосинтаксические смены). В таких фразеологизмах наблюдается переход асимметрии в сторону отрицательной оценки;

2) усложненные фразеологизмы, характеризующиеся изменением семантического содержания с усложнением (замена части, эллипсис, инверсия, конверсия, транспозиция). Например, фразеологизм *recovered like flies* не означает *мухи умирают*, а означает *мухи воскресают*;

3) существенные изменения, происходящие в содержании и структуре, то есть смысл, противоположное значение возникают под влиянием дополнительных семантических тонкостей фразеологических единиц: Например, устройство *to stay dumbfounded* вместо значения "спать как мертвый" выражает значение "застыть как мертвый";

4) полное исчезновение (расширение, сокращение) значения фразеологизмов сверхсложных сочетаний<sup>63</sup>.

В диссертации вышеуказанные мнения К.И.Степановой, написанные в качестве серьезных наблюдений, приведены для доказательства того, что фразеологические единицы имеют больше синтагматической и парадигматической асимметрии по сравнению с другими уровнями речи, и при этом проявляются систематически.

Результаты нашего исследования также показывают, что парадигматическая асимметрия чаще встречается во фразеологических сочетаниях, а синтагматическая асимметрия – в аналитических сочетаниях.

В третьей главе "**Асимметрия графических и орфографических принципов в английском и узбекском языках**" проанализированы вопросы асимметрии позиционных, слоговых и орфографических принципов. Эта глава включает в себя такие разделы, как "Асимметрия позиционных и слоговых принципов" и "Асимметрия орфографических принципов".

В лингвистике термин "графика" (от греч. *γραφῶ* – пишу, черчу, рисую) определяется как; а) совокупность начертательных средств письма, состоящая из графем; б) раздел языкознания, изучающий взаимоотношения между графемами и звуками. Ни в одном языке нет совершенной (идеальной) графики, отражающей идеал – графема – фонему. Поэтому она "может быть только опорной точкой в оценке соответствия между определенной системой звуков и системой букв"<sup>64</sup>.

В настоящее время в мире наиболее распространены системы письма, основанные на латинский алфавит, кириллицу и арабское письмо. Нет так же языков, где фонемы и буквы имели бы точное соответствие, что и послужило

<sup>63</sup> См. Степанова К.И. Указ. статья. – С. 64.

<sup>64</sup> Иванова В.Ф. Графика/Лингв. энциклопед. словарь. – М., 1990. – С. 118.

основой порождения языковой (в пределах одного языка) и межязыковой (в пределах разных языков) асимметрии.

Графика основывается на позиционный принцип, т.е. графемы используются в зависимости от графемной валентности (соседства) букв.

Нарушение взаимосвязи графем (букв) и звуков происходит, во-первых, за счет требований времени и пространства, а во-вторых, за счет трансформаций, если орфография традиционная (твердая). Эта ситуация более характерна для английского языка. В нем 46 фонем были выражены с помощью 26 знаков. В данном языке используются следующие сложные графемы (буквенные сочетания):

- диграфы: *sk* [k]. Среди диграфов наиболее сложным считается *th*, который образует межзубные звуки [ə] и ... [ʰ];

- триграфы: *tch* (*watch*), *igh* (*light*);

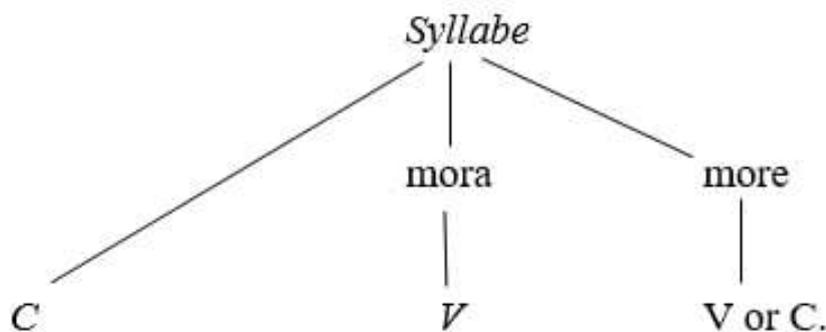
- полиграфы: *augh* [ɔ]<sup>65</sup>.

В узбекском языке действуют только диграфы. Это *ng* (*tong*), *ch* (*chol*), *sh* (*shop*); *yo* (*yorqin*), *yu* (*yulduz*), *ye* (*yemoq*). В этом языке не встречаются триграфы и полиграфы.

В исследованиях последних лет уделяется внимание вопросу взаимосвязи слога и моры. Например, С.В.Андросова пишет: “Фонологическая долгота гласных (а в ряде случаев и согласных) неразрывно связана с теорией слогового веса, которая определяется количеством мор. Макколлей описывает мору как какую-то фонологическую единицу, которая имеет два длинных слова и одно короткое. Хайман считает, что мора – это своего рода просодический вес: при переходе С-Г первый элемент (С) теряет вес, а второй (Г) – приобретает. Правило Хаймана было формализовано в принцип просодического лицензирования (*prosodic licencing*)”<sup>66</sup>.

Предлагая определения моры, данные разными учеными, автор статьи не дает собственного понимания данной просодической единицы, что побуждает нас воспользоваться данным пробел в определении явления “мора”.

В научной литературе мора (от латинского *mora* – пауза, промедление) определяются как нормальная продолжительность произнесения краткого гласного звука, которую можно представить в виде следующей схемы:



<sup>65</sup> См.: Иванова В.Ф. Указ. статья. – С 118.

<sup>66</sup> Андросова С.В. Указ. Статья. – С. 99.

В.Б.Касевич определяет мору как ритмическая единица, которую выделяли в древнеиндийском, древнегреческом, латинском и ряде других языков<sup>67</sup>.

Одна из фундаментальных работ по графической асимметрии принадлежит перу проф. В.Г. Гака. В ней на основе обширного теоретического и фактического материала показаны общие и частные аспекты фонетических систем французского и русского языков. Примечательной особенностью данного труда является то, что в нем аргументированно доказывается возникновение асимметрии на графическом уровне в результате перераспределения слов в рамках ритмических групп<sup>68</sup>.

Представляет также определенный научный интерес сопоставление типов слогов этих звук языков, которое показывает, в частности, что русскому языку в большей степени, чем французскому, свойственно скопление согласных в начале слога<sup>69</sup>. Такие наблюдения, служащие важными показателями фонематики, к сожалению, не проведены ни в английском, ни в узбекском языках.

В научной литературе основополагающих работ по интересующей нас проблеме нет. Однако, представляется, что те работы, о которых речь пойдет ниже, могут послужить теоретико-методологической основой для данной столь сложной и актуальной для узбекского языкознания вообще и сопоставительно-типологически исследований, в частности.

Проф. Е.Д.Поливанов написал книгу по сопоставительному изучению русского и узбекского языков, в которой, помимо всего прочего, детально изучил ударение в аспекте его просодической и функциональной особенностей в звуках неродственных языках. По мнению ученого, склонность ударения располагаться к концу слова является существенным дифференциальным признаком, отличающим узбекский язык от русского, где данное фонетико-фонологическое явление падает на последний слог, предпоследний слог, третий слог, четвертый слог, пятый слог и седьмой слог от конца слова.

С.Н.Абдуллаева дает краткий обзор научных работ ученых, занимающихся вопросами сравнительно-типологического анализа неродственных языков:

- 1) А.Н.Бегматова проводит сравнительно сопоставительный анализ причастий в русском и узбекском языках;
- 2) М.Б.Файзуллаева – лексико-семантические группы глаголов психического состояния в русском и узбекском языках;
- 3) М.А. Салиева – фонологическую структуру слов в английском и русском языках;
- 4) К.О.Сапарова – фоностилистику русского и узбекского языков;
- 5) И.А.Киссен – фонологические системы русского и узбекского языков, а структуру русского и узбекского языков;

---

<sup>67</sup> См.: Касевич В.Б. Мора // Лингв. энциклопедический словарь. – М., 1990. – С. 310.

<sup>68</sup> См.: Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. – М., 1965. – С. 60.

<sup>69</sup> См.: Гак В.Г. Там же. – С. 61.

6) О.Азизов-основные черты сходства и различия русского и узбекского языков;

7) А.В.Миртова – важнейшие типологические сходства и различия между фонетическими системами двух языков;

8) Г.Х.Бакиева – специфику алфавита, звуков речи, особенностей слога и ударения в английском и узбекском языках с учетом своеобразия их преподавания в высшей школе<sup>70</sup>.

В процессе ознакомления с работами ученых, имена которых упоминаются в статье С.М.Абдуллаевой, мы обнаружили, что графико-фонетико-фонологическая асимметрия явно прослеживается, хотя и не упоминается в них напрямую. Если примеры, приведенные в исследованиях этих ученых, описать и классифицировать с точки зрения асимметрии языкового знака, то несомненно, что теоретическая база изученных языков укрепитя, а масштабы будущих исследований могут значительно расширяться.

Составленные С.Н.Абдуллаевой четыре таблицы, отражающие сравнительно-типологические особенности звуков русского и узбекского языка представляются весьма интересными. Однако, эти таблицы основаны на традиционных (официальных) данных, не способных продемонстрировать всю полноту и национальную специфику особенностей фонетико-фонологической системы. Между тем, как будет показано ниже, вокальная система узбекского языка не ограничивается шестью гласными, т.к. гласные тюркских языков существенно расходятся с гласными, например, русского языка как в количественном, так и фонетико-фонологическом отношениях.

Наблюдения показывают, что, например, в тувинском языке наличествуют 32 гласных звука, помимо обычно свойственным тюркским языкам восьми кратких и восьми долгих гласных. В якутском же языке существуют восемь кратких и восемь долгих гласных (см. [www.google.com](http://www.google.com)). Такое положение наблюдается и в киргизском языке. В данном языке существует 8 гласных фонем: а, э (е), ы, и, о, ө, у<sup>71</sup>.

Проф. К.Садиков пишет, что М.Кошгарский пользовался в своем труде девятью гласными фонемами (*a, d, e, ï, i, o, ð, u, ь*). По свидетельству проф. Э.А.Умарова, составитель словаря “Бадойи ал-лугат” Тали Имамий изучив язык А.Навои, отмечает 14 гласных<sup>72</sup>.

Проф. Е.Д.Поливанов отмечает в диалектах узбекского языка 17 гласных<sup>73</sup>. Проф. Х.Данияров установил наличие в кипчакском диалекте узбекского языка девять гласных<sup>74</sup>.

Орфография английского языка представляет собой набор правил написания английских слов. Несмотря на то, что в английском алфавите только 26 букв, в этом языке весьма сложная орфография. Это подтверждают

<sup>70</sup> Абдуллаева С. Н. Указ, соч. – С. 322.

<sup>71</sup> (См.: [www.google.com](http://www.google.com)).

<sup>72</sup> Умаров Э.А. Эски ўзбек лугатлари. – Тошкент, 1992. – С.3.

<sup>73</sup> Поливанов Е.Д. Русская грамматика в сопоставлении с узбекским. – Ташкент, 1933. – С. 39.

<sup>74</sup> Данияров Х. Кипчакский диалект узбекского языка. –Ташкент, 1957. – С.168.

многочисленные исследования 1120 графем, которые применяют носители языка для передачи звучания 62 фонем<sup>75</sup>. По аналогии с другими системами алфавитов, буквы в английской орфографии указывают на конкретный звук. В частности, слово *cat* ('кжт) включает в себя три буквы: с, а, и t, а с указывает на звук /k/, а — звук /ж/, а t — звук /t/. Одновременно несколько букв могут передавать один звук. В слове *ship* (/ʃɪp/) диграф sh указывает на звук /ʃ/. В слове *ditch* уже три буквы tch передают /tʃ/. Весьма редко, но все же можно встретить ситуации, когда одна буква передает несколько звуков, в частности, буква х в приставке ex-, (например, слово *ex-wife*, читается как /,ɛks'waɪf/).

Дискуссии относительно реформы узбекской орфографии начались еще в 1920-е гг. прошлого века. На эту тему писали научные труды Г.А. Юнусов, К. Рамазан, Е.Д. Поливанов, Эльбек и Фитрат.<sup>76</sup> В периодической печати 1920-х гг. активно обсуждались статьи этих и многих других известных ученых по вопросам алфавита и орфографии. На первом съезде, проходившем в 1921 году по вопросам языка и орфографии, проф. А.Фитрат выступил с предложением реформировать арабскую графику. Бату же предложил идею перехода на латиницу. Так и было решено на съезде (1929 г.). В результате: а) исконные узбекские и заимствованные из персидско-арабских языков слова, писались на основе правил узбекского языка; б) заимствованные через русский язык слова же писались на основе правил русской орфографии, что мы имеем до сих пор.

Таким образом, асимметрия орфографических принципов в английском и узбекском языках является весьма распространенным явлением, обусловленным историей развития данных языков, наличием разных вариантов английского языка (британский, американский и др.), а также обилием заимствованных слов, которые имеют несколько видов написания и произнесения. Орфографическая асимметрия узбекского языка проявлена, с одной стороны, в многообразии исторических корней заимствований, и, с другой стороны, обусловлена постоянным реформированием алфавита и орфографических правил. В результате написание и произношение многих слов имеет два и более вариантов. Если к этому добавить диалекты и просторечия, то складывается ситуация, при которой даже узбекам из разных регионов и стран трудно будет понять друг друга.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

<sup>75</sup> Albrow, K. H. (1972). The English writing system: Notes towards a description. Schools Council Program in Linguistics and English Teaching, papers series. – 2 (No. 2). – London: Longmans for the Schools Council. – P. 63.

<sup>76</sup> См.: Юнусов Г.А. Юридик терминлар лугати // Словарь юридических терминов. – Т.: Наука, 1926. – С. 92-94; Юнусов Г.А. Ўзбек уруғларидан катагонлар ва уларнинг тили. – Т.: Наука, 1930. – С. 56; Юнусов Г.А. Ўзбек тили грамматикаси. – Т.: Наука, 1936. – С. 73; Поливанов Е.Д. Ўзбекистондаги диалектологик экспедиция материаллари. Ҳозирча эълон қилинмаган. // Материалы диалектологического экспедиции в Узбекистане. – Т.: Наука, 1976. – С. 64; Фитрат, Рамазан Қ., Раҳимий Ш. “Она тили” дарслиги. – Т.: Мысль, 1921. – С. 71; Фитрат. Ўзбек тили қоидалари тўғрисида бир тажриба: Сарф. – Т.: Наука, 1925. – С. 80; Фитрат. Ўзбек тили қоидалари тўғрисида бир тажриба: Наҳв. – Т.: Слово, 1926. – С. 93.

1. Данная исследовательская работа показала эффективность и перспективность изучения фонетики, фонологии, орфографии в синтагматическом, семантическом, парадигматическом аспектах.

2. Результатами исследования доказано, что в английской графической системе асимметрия между соотношением плана выражения и плана содержания значительно больше, чем в узбекской.

3. В результате анализа материалов диссертации установлен факт о том, что в области орфографической английский язык относительно широко пользуется принципами, менее тесно связанные с артикуляцией слов, этимологическими, историческими и различительными фонетическими чередованиями. Эти чередования в конечном итоге генерирует предпосылки расширения асимметрии между произношением языковых единиц и их отражением на письме.

4. Изучение соответствия (симметрии) в синтагматическом аспекте между означающим и означаемым; несоответствия (асимметрии) на парадигматическом аспекте между планом выражения и планом содержания, и наконец, асимметрии на семантическом аспекте между планом выражения и планом содержания показало нулевую экономию и плеоназм речевых средств.

5. В данном исследовании уточнены природа и сущность аналитических глагольных единиц, разработано их определение. Под аналитическими глагольными сочетаниями мы понимаем естественный лингвистический феномен, выполняющий лексические, морфологические, синтаксические и культурно-прагматические функции.

6. В диссертации отмечено кардинальное различие между синтетическими и аналитическими глагольными сочетаниями. Первые образуются морфемами с помощью окончаний, вторые – сочетаниями знаменательных слов. Данные знаменательные слова функционально аналогичны морфемам, которые используются при создании синтетических глагольных сочетаний, что и составляет асимметрию форм выражения и содержания.

7. Данное исследование подтверждает высказываемую в соответствующей научной литературе мысль о том, что природа, суть и смысл образных фразеологизмов не зависят от значений компонентов. В работе указаны параметры образности и источники, приводящие к асимметрии их составляющих. Данное положение иллюстрировано нами анализом слов “любовь”, “ненависть”, “красота” в английском языке.

8. В работе доказано, что слог может создавать самый маленький контекст как самый маленький языковой знак. Большую роль в этом играют звуки/буквы, образующие этот контекст. Правильное и объективное толкование этих свойств слога требует их подтверждения путем проведения экспериментов с широким использованием методов инструментального анализа.

9. В данной диссертационной работе было показано, что узбекский язык существенно отличается от английского не только количеством гласных

и согласных звуков, но и особенностями их сочетания. Эти факты позволяют сделать вывод о том, что изучение графической асимметрии на всех уровнях языка и речи создает теоретико-практические факторы для увеличения объема лингвистического, лингвопоэтического, лингвопрагматического и стилистического анализа дискурса.

10. Результаты исследования подтверждают высказанную нами мысль о том, что асимметрия между графикой (написанием) означаемого и означающего в английском языке оказывается менее тесной, чем в узбекском, что связано с их принадлежностью к разным языковым семьям и разной степенью развития фонетической, орфографической и лексико-грамматической систем данных языков.

11. Наше исследование показывает, что фактическое (официальное) количество гласных звуков в узбекском языке не соответствует действительности. Полугласный и беглый [ь], полугласные [я] и [ш] – это звуки, отражающие только специфику нашего родного языка.

12. Указанные выше гласные фонемы узбекского языка мы предлагаем обозначить следующими буквами соответственно и[ў], у[γ], ў[ш]. Эти “новые” гласные целесообразно изучать как в плане отдельно взятого языка, так и в сравнительно-типологическом аспекте, что открывает широкие горизонты для составления полного инвентаря системы гласных фонем в узбекском языке.

Мы понимаем, что включение этих трех (а может быть, и больше) гласных звуков в систему гласных фонем узбекского языка может свести к нулю научные результаты, опубликованные учебники, учебные пособия и словари. Но видеть родной язык таким, каким бы он ни был, коренным образом повысить качество его преподавания на студенческом уровне в национальных и иноязычных аудиториях, обеспечить национальную идентичность является одной из наших самых актуальных и первостепенных задач. Для полноценного выполнения этих задач требуется проведение ментально-методических исследований в области родного языка, речи, обучения языку и сравнительной типологии. Первичным гарантом этого является приобретение Республикой Узбекистан политической, экономической и социальной независимости.

**ONE-TIME SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03  
AWARDING ACADEMIC DEGREES AT SAMARKAND STATE  
UNIVERSITY NAMED AFTER SHAROF RASHIDOV**

---

**SAMARKAND STATE UNIVERSITY  
NAMED AFTER SHAROF RASHIDOV**

**MIRZAYEVA DILZODAKHXON FAYZULLAYEVNA**

**COMPARATIVE-TYPOLOGICAL ANALYSIS OF GRAPHICAL  
ASYMMETRY (BASED ON THE MATERIAL OF ENGLISH AND  
UZBEK LANGUAGES)**

**10.00.06 - Comparative Literary Studies, Contrastive Linguistics, and Translation Studies**

**DISSERTATION ABSTRACT  
FOR A DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) DEGREE IN PHILOLOGY**

**The theme of the dissertation for a Doctor of Science (DSc) in Philology was registered at the Supreme Attestation Commission under B2024.3.PhD/Fil5081.**

The dissertation has been accomplished at Samarkand State University named after Sharof Rashidov.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, English, Russian(resume)) has been placed on the website (www.buxdu.uz) of the Scientific Council and "ZiyoNet" Information and educational portal (www.ziynet.uz)

<b>Scientific Supervisor:</b>	<b>Rahimov Ganisher Khudoyqulovich</b> Doctor of philology, professor
<b>Official opponents:</b>	<b>Mamatov Abdugafur Eshonqulovich</b> Doctor of philology, professor <b>Qosimova Nafisa Farhodovna</b> Doctor of philosophy (PhD) in philological sciences, associate professor
<b>Leading Institution:</b>	<b>Karshi State University</b>

The dissertation defense will take place at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03 under Sharof Rashidov Samarkand State University on "4" I, 2025, at 13<sup>00</sup> (Address: 140104, Samarkand city, Universitet Boulevard, 15. Tel.: (8366) 239-11-40, 239-18-92; Fax: (8366) 239-11-40; E-mail: rector@samdu.uz; Samarkand State University, Main Academic Building, Room 105).

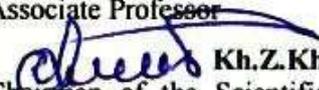
The dissertation is available for review at the Information Resource Center of Sharof Rashidov Samarkand State University (registered under number 146). Address: 140104, Samarkand city, Universitet Boulevard, 15. Tel.: (8366) 239-11-40, 239-18-92; Fax: (8366) 239-11-40.

The abstract of the dissertation was distributed on 23 XI 2024.  
(Registry record number 22 dated "23 XI 2024).



  
**J.D. Eltazarov**  
Chairman of the Scientific Council for  
Awarding Academic Degrees, Doctor  
of Philology, Professor

  
**Sh.S. Makhmadiev**  
Secretary of the Scientific Council for  
Awarding Academic Degrees,  
Candidate of Philological Sciences,  
Associate Professor

  
**Kh.Z. Khayrullaev**  
Chairman of the Scientific Seminar  
under the Scientific Council for  
Awarding Academic Degrees, Doctor  
of Philology, Professor

## INTRODUCTION (abstract of the PhD thesis)

**The aim of the research** is to conduct a comparative-typological analysis of the graphic asymmetry of a linguistic sign in the material of English and Uzbek languages.

**The object of the research** is the asymmetry of the linguistic sign.

**The scientific novelty of the research is as follows:**

it has been established that the term "graphic asymmetry" is a large-scale polysemantic phenomenon that is not limited to only sound expression and its application to units of other language levels is based on the features of linguistic sign asymmetry;

for the first time in Uzbek linguistics, their genetic foundations have been determined by analyzing the historical roots, genesis, types and functions of graphic asymmetry, and it was proven that such research is an important factor for comparative linguistics;

it has been substantiated that the features of the manifestation of "graphic asymmetry" in syntagmatic, paradigmatic and semantic aspects are confirmed by the comparison of the dichotomy "symmetry/asymmetry" in the material of English and Uzbek languages;

as a result of studying the asymmetrical phenomena characteristic of the vowel systems of the English and Uzbek languages, it has been proven by theoretical and factual data that the number of vowels in the Uzbek language exceeds the number recorded in official sources.

**Implementation of the research results.** Based on the study of the features of graphic asymmetry in Uzbek and English languages:

The practical suggestions and recommendations obtained in the comparison of the dichotomy "symmetry/asymmetry" on the material of English and Uzbek languages, as well as the features of the manifestation of "graphic asymmetry" in the syntagmatic, paradigmatic and semantic aspects were used directly within the framework of the innovative project of the European Union Erasmus+ 585845-EPP-1-2017-ES-EPPKA2-CBHE-JP "Development of an interdisciplinary master's program in computer linguistics in Central Asian universities" fulfilled in Samarkand State Institute of Foreign Languages in 2017-2020 (reference No. 547/02 dated March 11, 2024, from Samarkand State Institute of Foreign Languages). As a result, the scientific conclusions on the study of graphic asymmetry have been improved, taking into account that the term "graphic asymmetry" is a wide-ranging polysemantic phenomenon, not limited to sound phenomena, and can be applied to other language levels, reflecting the asymmetry of the linguistic sign;

conclusions related to the fact that for the first time in Uzbek linguistics, their genetic foundations have been revealed through the historical roots, genesis, types and functions of graphic asymmetry, and the analysis that they are an important factor for comparative linguistics have been implemented in the project C-UZ800-20-GR-0034 "ACCESS MICROSCHOLARSHIP PROGRAM" of the US Embassy in Uzbekistan for 2020-2022, implemented at the Bukhara State University

(reference No. 06-01-0011 dated January 11, 2024). As a result, the results obtained during the detailed analysis of the manifestation of graphic asymmetry in the semantic aspect of English phraseology and their specific features have been improved;

conclusions that as a result of assessing the asymmetrical states characteristic of the vowel systems of English and Uzbek languages, it has been found that the number of vowels in the Uzbek language is more than registered in official sources, as well as the results of theoretical and factual data have been used in the preparation of scripts for the "English Lessons" program broadcasted during March-April 2023 on the "Samarkand" TV channel ((Reference No. 01-07/44 dated February 15, 2024 of the Samarkand Regional Television and Radio Company). As a result, viewers received interesting information about the letters and sounds of the English and Uzbek languages, their interrelationships, as well as the proportional and disproportional relationships between them.

**The outline of the thesis.** The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, and a list of references, with a total length of 134 pages.

**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I bo'lim (I часть; I part)**

1. Мирзаева Д. С.О.Карцевский лисоний белгининг асимметрик дуализми ҳақида. *Oriental Renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences* 4(6), June, 2024. (E)ISSN: 2181-1784. – Toshkent, 2024. – P. 415-419.

2. Мирзаева Д. Проявление графической асимметрии на парадигматическом аспекте. *Til, ta'lim, tarjima*. № 1. – Toshkent, 2024. – В. 57-64. (ОАК Rayosatining 2021-yil 27-fevraldagi 293/6-son qarori).

3. Мирзаева Д. Формы и структуры букв: графическая асимметрия в английском и узбекском языках. *Тадқиқот ва инновациялар журнаси, 1-жилд, 6-сон. Фанлараро илмий-амалий журнал*. – Тошкент, 2023. – Б. 63-68.

4. Mirzayeva D. O'zbek va ingliz tillari yozuv tizimlarining qiyosiy-tipologik tahlili: grafik assimetriya va orfografik xususiyatlar // *Til. Ta'lim. Tarjima*. Vol. 5, Issue-2, 2024. – Toshkent, 2024. – P. 81-88. (ОАК Rayosatining 2021-yil 27-fevraldagi 293/6-son qarori).

5. Мирзаева Д. Проф. В.Г.Гак График асимметриянинг турлари ҳақида // «Түрк элдеринин руханий интеграциясы: тил, адабият, маданият» ОшМУнун 85 жылдыгына карата уюштурулган эл аралык илимий-теориялык конференциянын материалдары. II Том. ISBN: 978-9967-18-948-5 – Ош: Ош мемлекеттик университети, 2024. – С.78-81.

6. Мирзаева Д. Professor V.G.Gakning fonematikaga doir merosidan // “Lisoniy meros va tilshunoslik taraqqiyoti” *Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari*. – Andijon, 2024. – В.148-151 .

7. Мирзаева Д. Бошланғич синфларда пунктуация коидаларини ўқитишнинг самарали усуллари (бошланғич синфлар мисолида) // *Мустақиллик даври ўзбек тилшунослигининг долзарб масалалари: илмий тўплам. Республика илмий-амалий конференцияси материаллари*. – Қарши, 2024. – Б.146-152.

8. Мирзаева Д. Графика // “Замонавий таълим тизимидаги долзарб муаммолар: инновацион ёндашувлар ва ечимлар” *Онлайн илмий конференция материаллари. Республика илмий-амалий конференцияси материаллари*. – Farg'ona, 2024. – В.31-33.

**II bo'lim (II часть; II part)**

9. Mirzayeva D. Manifestation of graphic asymmetry on syntagmatic aspect. *Auniy vorislari: xalqaro elektron jurnal*. № 1 (4) 2024. – Toshkent, 2024. – В. 113-120. ISSN 30330-3370.

10. Мирзаева Д. Статья академика Л.В.Щербы “О разных стилях произношения и об идеальном фонетическом составе слов и ее значиние в развитии графической системы языков” // *Халқаро илмий-амалий*

конференцияси материаллари. Sustainability of education socio-economic science theory: a collection scientific works of the international scientific online conference (7<sup>th</sup> June, 2024). Part 20. – Finland, 2024. – P 16-18.

Avtoreferat Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universitetining  
“Ilmiy axborotnoma” jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazildi (22.12.2024).

Bosmaxona tasdiqnomasi:



4268

2024-yil 23-dekabrda bosishga ruxsat etildi:  
Ofset bosma qog‘ozi. Qog‘oz bichimi 60x84<sub>1/16</sub>.  
“Times new roman” garniturasini. Ofset bosma usuli.  
Hisob-nashriyot t.: 3,0. Shartli b.t. 2,7.  
Adadi 100 nusxa. Buyurtma №23/12.

---

SamDCHTI tahrir-nashriyot bo‘limida chop etildi.  
Manzil: 140104, Samarqand sh., Bo‘stonsaroy ko‘chasi, 93.